

VOCABULARY
AND
DIALOGUES

English - Papiamentu - Dutch

COMPILED BY

W. M. HOYER

CURAÇAO

HOLLANDSCHE BOEKHANDEL

1936

Hollandsche Boekhandel

Willemstad

Curaçao, N. W. I.

heeft steeds in voorraad het aller-
nieuwste op het gebied van den
**BOEK-, KANTOORBOEK-
SCHOOLBOEK- en
FOTO - HANDEL.**



Obtainable

at

**HOLLANDSCHE
BOEKHANDEL**

Breedestraat
Willemstad N. W. I.

VOCABULARY AND DIALOGUES

English - Papiamento - Dutch

COMPILED BY

W. M. HOYER

CURAÇAO

HOLLANDSCHE BOEKHANDEL

1936



151-129638

KONINKLIJK INSTITUUT VO TROPEN-BIBLIOTHEEK



14 0000 0133 2562

412=774

HOYER

Vocabulary and Dialogues

ENGLISH - PAPIAMENTO - DUTCH

RULES OF PRONUNCIATION.

Vowels.

a sounds in Papiamento full and open as in **father**. **Mama** (mother), **carta** (letter).

e as in the **a** in **name**. **Mesa** (table), **cerbez** (beer).

i as in **pitch**. **Pipa** (pipe), **bida** (life).

o as the long **o** in **more**. **Oro** (gold), **corona** (crown).

u as in **full**. **Dushi** (sweet), **fruta** (fruit).

e before **r** sounds in some words as in **bed**. **Berdad** (truth), **berde** (green), **merdia** (noon), **perde** (to lose). It is also heard in several words derived from the Dutch. **Hekchi** (fence), **selder** (celery), **petchi** (cap), **sker** (scissor), **pen** (pen), **net** (straight).

i is pronounced as the **ei** in **weight** in a few words taken from the Dutch. **Smid** (smith), **bril** (spectacles), **lip** (lip), **ink** (ink).

o has the sound of the short **o** in **cork** in the following words. **Golpi** (stroke), **homber** (man), **fornu** (oven), **polber** (gun-powder), **nomber** (name), **borda** (to embroider), **corda** (to think), **corta** (to cut), **horta** (to steel), **gorda** (to fatten), **corá** (red), **col** (collar), **no** (no). It is sounded also in several words derived from the Dutch. **Corki** (cork), **comchi** (bowl), **popchi** (doll), **rom** (rum), **slot** (lock), **klok** (bell).

u sounds as the **i** in **bird** in: **brug** (bridge), **gulden** (florin), **punt** (period).

u is silent in the syllables **gue**, **gui**, **que**, **qui**. **Guera** (war), **guia** (guide), **queshi** (cheese), **quico** (what). When sounded after **g** it is written **güe**. **Bergüenza** (shame).

Diphthongs.

ai and **ay** are pronounced like the English **i** in **fine**. **Aire** (air); **cabay** (horse).

ao and **au** sound as in **house**. **Abao** (below); **causa** (cause).

ee sounds as in **name**. **Meester** (master), **geel** (yellow).

ei is pronounced combined as one vowel sound; **e** as in **let** and **i** as in **thick**. **Lei** (law), **pleito** (dispute). This sound has also the diphthong **ij**. **Krijt** (chalk), **tapijt** (carpet).

ie sounds as in thief. **Spiel** (mirror), **wiel** (wheel).

oe (old orthography) sounds as in **shoe**. **Oester** (oyster), **boei** (buoy).

oo is pronounced as the **o** in **more**. **Scool** (school), **roos** (pink).

ui is pronounced combined as one vowel sound; **u** as in **let** and **i** as in **thick**. **Kuiper** (cooper), **fluit** (flute).

uu has the sound of **ie** in **pier**. **Zuur** (sour), **stuurman** (pilot).

ai, **ie**, **oe**, and **ui** are separately pronounced and form two distinct syllables in: (**a** as in **father**, **e** as the **a** in **care**, **i** as in **thick**, **o** as in **more** and **u** as in **full**. **Ainda** (yet), **maishi** (corn), **mainta** (morning); **miembro** (member), **tienda** (shop), **piedra** (stone); **poëta** (poet), **poësia** (poetry), **poético** (poetical); **destrui** (to destroy), **hui** (to flee).

ea and **eo** are always pronounced distinctly in two syllables. **Mea** (stockings), **orea** (ear), **rosea** (breath), **leon** (lion), **peor** (worse).

Consonants.

c before consonants and the vowels **a**, **o**, **u**, sounds as **k**. **Clima** (climate), **cas** (house), **col** (collar), **cushina** (kitchen).

Before **e** and **i** it has the sound of **s**. **Cerca** (near), **cinta** (ribbon).

ch is always found before a vowel and is pronounced like the **ch** in **church**. **Hacha** (ax), **mucha** (child).

g before consonants and the vowels **a**, **o**, **u**, is pronounced like the **g** in **gold**. **Grandi** (great), **gasto** (expence), **gota** (drop), **gusto** (taste). Before **e** and **i** it has an aspirate sound like **h**. **General** (general), **gigante** (giant).

In the terminations **gel** and **ger**, **g** is pronounced as in **finger**. **Angel** (angel), **tiger** (tiger),

g sounds as the **j** in the French word **jolie** in: **logi** (logde), **gilet** (waistcoat), **sergeant** (sergeant), **labigean** (demi-john).

ll sounds as in **brillant**. **Billar** (billard), **brilla** (to shine). It is considered as a single letter and cannot be divided, thus: **bi-llar**.

ñ is pronounced like **ny** in the word **canyon**. **Gaña** (to lie), **cañon** (cannon).

dy sounds as the **j** in **job**. **Dyaca** (rat), **dyab**, (job).

sh sounds as in **ship**. **Dushi** (sweet), **shinishi** (ashes). This sound have also the **ci** and **si** in the following words. **Cielo** (heaven), **cien** (hundred), **siete** (seven), **ansia** (anxiety), and in all the terminations **cion** and **sion**. **Atencion** (attention), **decision** (decision).

y is pronounced as in **year**. **Yabi** (key), **muraya** (wall).

zy sounds as the **j** in the French word **jolie**. **Zyitona** (olive), **zyozyoli** (sesame).

Rules of Accentuation.

Words ending on a vowel have the accent on the forelast syllable. **Mesa** (table), **candela** (fire), **compromiso** (compromise).

Words ending on a consonant have the accent on the last syllable. **Cabez** (head), **ocasion** (ocasion), **enfermedad** (illness).

When diverting from this general rule, the accented syllable is distinguished with a mark. **Sombré** (hat), **candelá** (candlestick), **rondó** (rond), **último** (last), **apóstol** (apostle). Except: **cabay** (horse), **cabey** (hair), **trabao** (work), **abao** (below), **batry** (battery) that accent the second syllable and: **angel** (angel), **gulden** (florin), **homber** (man), **polber** (gun-powder), **tiger** (tiger), **pober** (poor) that have the accent on the first syllable.

All verbs ending on a vowel have a light accent on the last syllable. **Camna** (to walk), **repeti** (to repeat), **obedece** (to obey).

REGLA DI PRONUNCIACION.

Vocal.

Vocalnan **a**, **e**, **i**, **o**, **u**, tin respectivamente na ingles sonido di **eei**, **i**, **ai**, **oo**, **yu** si nan ta acentuá na final di sílaba o sigui di

consonante i e muda. **Agent** (agente), **paper** (papel), **egoist** (egoista), **equal** (igual), **idol** (ídolo), **title** (título), **to open** (abri), **notice** (noticia), **usual** (usual), **stupid** (bobo), **snake** (culebra), **severe** (severo), **wine** (biña), **note** (nota), **tune** (tono).

E mes sonido a tin dilanti **mb**, **nei**, **ng**, **ste**. **Chamber** (camber), **ancient** (antiguo), **change** (cambio), **taste** (gusto). i dilanti **gh**, **ght**, **gn**, **ld**, **nd**. **High** (alto), **night** (anochi), **sign** (señal), **child** (mucha), **blind** (ciego). o dilanti **ld**, **lt**, **st**. **Cold** (frio), **bolt** (grendel), **most** (mas).

a dilanti **ll** o **l** sigui di otro consonante cu no ta **b**, **p**, **f**, o **v**, i dilanti o sigui di **w** tin por lo general sonido di **o** di **bol**. **All** (tur), **already** (ya), **false** (falso), **salt** (salu), **law** (lei), **water** (awa).

a dilanti **r**, **lm**, **lf**, **th**, tin sonido di **a** di **par**. **Far** (leuw), **calm** (calma), **half** (mitar), **bath** (baño).

a entre dos o mas consonante, excepto esnan expresá den regla anterior ta sona casi manera e di **cent**. **Man** (homber), **hand** (manu), **fancy** (fantasia), **panther** (panter).

e tin sonido di **i** den: **he**: (e), **she** (e), **me** (mi), **here** (aqui), **we** (nos), **the** (e).

e tin sonido di **e** di net den sílaba cu e no ta acompañá di otro vocal, ni e ta final. **Ten** (diez), **bed** (cama), **memory** (memoria).

i entre dos o mas consonante, cu excepcion di esnan expresá den reglanan anterior ta sona manera i di **si**. **Pin** (feneta), **city** (ciudad), **miss** (señorita), **pilgrim** (peregrino).

i sigui di **r** tin sonido di **eu**. **Sir** (señor), **first** (promé), **virtue** (birtud), **shirt** (camisa).

o entre dos o mas consonante, cu excepcion di esnan expresá den reglanan anterior tin sonido di **o** di **slot**. **Hot** (cayente), **long** (largo), **modern** (moderno).

o tin sonido di **u** den: **who** (quen), **whom** (quen), **whose** (cuyo), **to** (pa, na), **do** (haci), **wolf** (lobo), **woman** (muhé), **tomb** (tumba. E mes sonido o tin den e verbonan **to prove** (proba), **to move** (move), **to lose** (perde).

o tin sonido di **i** den: **women** (muhénan).

u entre dos o mas consonante, i si e no ta acentuá na final di sílaba ta sona casi manera eu. **Sun** (solo), **church** (iglesia), **supper** (cena).

u tin sonido di **scur** den: **rule** (regla), **true** (berdadero), **crude** (curú), **bull** (toro), **full** (yen), **to pull** (tira), **to put** (pone), **ruin** (ruina).

u tin sonido di **i** den: **busy**, (ocupá), **business** (ocupacion), **i** di **e** di **net** den: **to bury** (dera), **burial** (entierro). Ta pronuncia e palabranan **bizzi**, **bizness**, **berri**, **berrial**.

w ta vocal na fin di palabra i e ta sona **u**. **Now** (awor), **cow** (baca). Despues di e e tin sonido di **yu**. **New** (nobo), **few** (poco),.

y ta vocal na fin di palabra o sílaba i e ta sona **ai** si e ta acentuá. **To cry** (grita), **to defy** (desafia); **cypres** (cipres), **tyrant** (tirano).

y tin sonido di **i** si e no ta acentuá. **Fancy** (fantasía), **liberty** (libertad).

Diptongo.

ai, **ay**, **ei**, **ey** tin sonido di **eei**. **To claim** (reclama), **to say** (bisa), **to reign** (reina), **to obey** (obedece).

ei ta sona **i** den: **to receive** (recibi), **to deceive** (gaña), **receipt** (recibo).

au, **aw** tin sonido di **o** di bol. **Cause** (causa), **straw** (cabana). Den **aunt** (tía) **au** tin sonido di **a**.

ea, **ee**, **ie** ta sona manera **i**. **Sea** (lamá), **to weep** (yora), **chief** (hefe).

ea tin sonido di **e** di **net** den: **bread** (pan), **thread** (hilo), **head** (cabez), **breast** (pecho), **heavy** (pisá), **death** (morto), **breakfast** (almuerzo), **ready** (listo), **deaf** (surdo), **heaven** (cielo), **leather** (cuero), **lead** (chumbu), **steady** (firme).

ea ta sona **e** den: **great** (grandi), **to bear** (hiba), **to break** (quibra), **to wear** (usa), **to swear** (hura), **pear** (pera), **bear** (oso), **beefsteak** (bifstec.)

ea ta sona **eu** den: **early** (tempran), **to earn** (gana), **earth** (tera), **pearl** (perla), **to learn** (siña), **search** (busca). Den **heart** (corazon) **ea** tin sonido di **a**.

ie tin sonido di **ai** den: **pie** (pastechi), **to die** (muri), **lie** (mentira), **to tie** (mara), **i** di **e** di **net** den: **friend** (amigo).

eo tin sonido di **i**. **People** (pueblo). Den **leopard** (leopardo) **eo** ta sona **e**.

ew tin sonido di **yu**. **New** (nobo), **few** (poco). Den **to sew** (cose) **ew** ta sona **o**.

oa ta sona **o**. **Boat** (boto), **coal** (carbon). Den **broad** (ancho), e tin sonido di **o** di **bol**.

oe tin sonido di **u** den: **Shoe** (zapato), **canoe** (canoa); **oe** tin sonido di **o** den: **toe** (dede di pia), **foe** (enemigo) i di **eu** den: **he does** (e ta haci).

oi, **oy** ta sona **oi**. **Noise** (boroto), **boy** (muchu).

oo ta sona **u**. **Book** (buki), **good** (bon). Den **blood** (sanger), **flood** (inundacion) **oo** tin sonido di **eu**; den **door** (porta), **floor** (vloer), e ta sona **o**.

ou tin sonido di **au**. **House** (cas), **cloud** (nubia). Den **trouble** (trastorno), **neighbour** (bisiña) e tin sonido di **eu**. Den **soup** (soppi), **youth** (hubentud) i e conhugacionnan **could**, **should**, **would** e ta sona **u**. Den **though** (aunque), **mourn** (lamento), **four** (cuatro) e tin sonido di **o**, i den **thought** (idea), e tin sonido di **o** di **bol**.

ow ta sona **ou**. **Now** (awor), **down** (abao).

ow ta sona **o** den: **slow** (poco-poco), **to owe** (debe), **own** (propio), **to know** (conoce), **yellow** (geel).

ua tin sonido di **gar** despues di **g** i sigui di **r**. **Guarantee** (garantía). Despues di **q** i **s** e ta sona **ue**. **Antiquary** (anticuario), **to persuade** (persuadi).

ua ta dividí den dos sílaba den: **February** (febrero), **usual** (usual), **annual** (anual).

ue despues di **q** i dilanti di **n**, **r**, **s**, ta sona **uè**. **conquest** (conquista). Ta exceptua **to conquer** (conquistá), cu ta pronunciá **conkeur**. Den **guest** (huésped) **ue** ta sona manera e di **net** quedando e muda.

ue ta sona **yu** den: **value** (balor), **due** (necesario), **virtue** (birtud), **Tuesday** (diamars), **to argue** (argumenta). Den **blue** (blauw), **to pursue** (persuigi), **true** (berdadero), **ue** tin sonido di **u**. Den **catalogue** (catálogo), **league** (liga), **tongue** (lenga) **ue** ta muda.

ui ta sona **i** den **guilt** (crimen), **guilty** (culpable), **biscuit** (buscuchi).

ui despues di **c**, **g**, **q**, ta sona **uwi**. **Liquid** (líquido), **quilt** (colchón), **quick** (lihé), **anguish** (angustia). Despues di **r** e ta sona **u**. **Fruit** (fruta), **cruiser** (crucero). Den **suit** (flux), **juice** (hugo) e tin sonido di **yu**.

ui ta dividí den dos sílaba den: **gratuity** (gratuito), **ruin** (ruina).

uy ta sona **ai** den **to buy** (cumpra).

uo despues di **q** ta sona **uo**. **Quota** (cuota). Siguí di **r** final e ta sona **eu**. **Liquor** (licor).

Triptongo.

eau ta sona **iyu**. **Beauty** (bunita). Den **flambeau** (flambeuw) **eau** ta sona **o**.

iew ta sona **iyu**. **View** (bista).

iou ta sona **i-eu** separadamente den dos sílaba den terminacionnan **ious**. **Dubious** (dudoso).

uee ta sona **uwí**. **Queen** (reina).

Consonante.

Consonantenan ta sona na ingles: **b** (bi), **c** (si), **d** (di), **f** (ef), **g** (dyi), **h** (eeitch), **j** (dye), **k** (que), **l** (el), **m** (em), **n** (en), **p** (pi), **q** (quiú), **r** (ar), **s** (es), **t** (ti), **v** (vi), **w** (dobleyú), **x** (ex), **y** (way), **z** (zed).

b tin un sonido invariable na principio, na meimei i na fin di palabranan. Dilanti **t** i siguí di **m** e ta muda. **Lamb** (lamchi), **dumb** (muda), **debtor** (deudor).

c dilanti consonante o di vocalnan **a**, **o**, **u**, tin sonido di **k**. **To cry** (grita), **card** (tarheta), **correct** (corecto), **curious** (curioso), **victim** (víctima). Dilanti **e**, **i**, **y** e tin sonido di **s**. **center** (centro), **civil** (civil), **cypher** (cifra).

c tin sonido **sh** den silabanan cu ta termina cu **ea**, **ia**, **ie**, **io**. **Ocean** (océano), **social** (social), **ancient** (antiguo).

c ta muda den: **czar** (czar), **indictment** (acusacion), **muscle** (músculo), **viectuals** (comestible).

d su sonido ta invariable, solamente den terminacionnan **wished** (deseá), **soaked** (remuhá), etc. e tin sonido di **t**.

d ta muda den **handcherchief** (lenso), **handsome** (bunita), **Wednesday** (diarazon), **Windsor** (Windsor).

g dilanti **a**, **o**, **u**, **l**, **r** tin sonido di **g** di gasto. **Game** (wega), **gold** (oro), **gun** (scopet), **glory** (gloria), **grass** (yerba).

g dilanti **e**, **i**, **y** ta sona **dy**. **General** (general), **giant** (gigante), **Egypt** (Egipto). Den **geese** (gans), **finger** (dede), **to get** (obtene), **to begin** (comenza), **girl** (mucha-muhé) i den terminacion **ger** como **longer** (mas largo) **g** tin sonido di **g** di gasto.

g ta muda dilanti **m** i **n**. **Phlegm** (flema), **sign** (señal), **foreign** (extranhero).

h ta articulá generalmente na principio di palabranan. Despues di **g i r e** ta semper muda. **Right** (husto), **bought** (cumprá). Den siguiente palabranan tambe **h** ta muda. **Hour** (ora), **honor** (honor), **honest** (honesto), **humble** (humilde), **herb** (yerba).

j ta sona **dy**. **Joy** (alegria), **job** (dyap).

k tin semper e mes sonido. Dilanti **n e** ta muda. **Knife** (cuchiu), **knee** (rodía).

l su sonido ta invariable. Entre **a i f**, **a i k**, **a i m**, e ta muda. **Half** (mitar), **to talk** (combersa), **balm** (bálsamo). Den palabranan cu na plural ta cambia **lf** pa **ves** tambe **l** ta muda. **Calf** (bisé), **calves** (bisénan).

n tin dos articulacion; un pura como den **net** (reda), i otro nasal dilanti **k i q**. **Thank** (agradicimento), **banquet** (festin). Na fin di palabranan despues di **m e** ta muda. **Solemn** (solemne), **hymn** (himno).

p tin semper mes sonido. Dilanti **s e** ta muda. **psalm** (salmo) i entre **m i t**. **Empty** (bashí).

q sigui semper di **u** ta forma un diptongo i ta sona **kw**. **Queen** (reina), **quadrant** (cuadrante). Den **liquor** (licor), **q** ta sona **k**.

s tin sonido fuerte na principio di palabranan i sonido suave di **z** na fin, excepto den: **this** (esaquí), **us** (nos), **yes** (si), **thus** (asina). E tin sonido di **z** entre dos vocal como den verbonan **to abuse** (abusa), **to excuse** (excusa). Den sustantivo di **e** mes verbonan e tin sonido di **s**. **Abuse** (abuso), **excuse** (excusa).

s ta sona **sh** den: **sugar** (sucu), **sure** (sigur). Den **isle** (isla), **viscount** (viz-conde), **viscountess** (viz-condesa) **s** ta muda i i tin sonido di **ai**.

t ta sona como **t** den **termina**. Dilanti **u**, si acento ta den e promé sílaba e ta sona **tch**. **Nature** (naturaleza), **virtue** (virtud). Den terminacion **tion** despues di un vocal **t** ta sona **sh**. **Nation** (nacion). Den terminacion **tion** despues di **s e** tin sonido di **tsh**. **Question** (cuestion).

t ta muda den terminacion **sten i stle**. **To fasten** (mara), **castle** (castillo) i den: **often** (frecuentemente), **to soften** (suaviza), **mortgage** (hipoteca), **christmas** (natividad).

w ta muda dilanti **r**. **To write** (scirbi), **wrong** (falso), i den: **answer** (contestacion), **sword** (sabel), **towards** (na), **two** (dos).

x ta sona **ks** si e ta termina un sílaba acentuá. **Exercise** (ehercicio), **excellence** (excelencia) o si acento ta cay riba e

sílaba siguiente si e ta principia cu un consonante. **Excuse** (excusa), **expen**ce (gasto).

x ta sona **gs** si e no ta acentuá i si e sílaba siguiente ta principia cu un vocal. **Exist** (existi), **example** (ehemplo).

y consonante na principio di palabra ta sona **y**. **Yes**, (si), **year** (año).

ch tin sonido di **ch** di **chapi**. **Church** (iglesia). Den: **monarch** (monarca), **stomach** (stoma), **anchor** (anker), **chymist** (quí-mico), **archives** (archivos), **Enoch**, **Baruch** e tin sonido di **k**. Den: **machine** e ta sona **sh**.

ch dilanti un consonante tin sonido di **tch**. **Archbishop** (arzo-bispo), **archduke** (archiduque). Den **yacht** (yacht) **ch** ta muda.

gh tin sonido di **g** di **grandi**. **Ghost** (spiritu). Na fin di sílaba i na meimei, i semper despues di i e ta muda. **Night** (anochi), **high** (alto), **mighty** (poderoso).

gh tin sonido di **f** den: **To laugh** (hari), **draught** (trago), **cough** (tosamento), **enough** (basta), **rough** (grof), **to tough** (toca, mishi).

kn na principio di palabra ta sona **n**. **Knife** (cuchiu).

ph tin sonido di **f**. **Joseph** (José), **philosophy** (filosofía). Den **Stephen** (Esteban) i **nephew** (sobrino) **ph** tin sonido di **v**.

ph ta muda den **phthisic** (tísico) i su derivado. Den **uphold** (sostene), **shepherd** (pastor) **ph** ta pronuncia separadamente. se dilanti e, i, ta sona **s**. **Scent** (olor).

sch ta sona **sk**. **School** (scool), **scheme** (plan).

sh tin sonido di **sh** di **dushi**. **Ship** (barco), **fish** (piscá),

th tin dos articulacion, un fuerte i otro suave.

th ta fuerte na principio di palabra i su sonido ta casi **dz**. **Thank** (gracia), **third** (tercero).

Ta exceptua: **that** (esaya), **the** (e), **there** (aya) **these** (esaqui-nan), **their** (su), cu tin sonido suave.

th ta fuerte ná fin di palabra. **Death** (morto).

Ta exceptua: **mouth** (boca), **with** (cu), **beneath** (abao).

th ta fuerte na meimei di palabra despues di un consonante. **Panther** (panter), Ta exceptua: **worthy** (digno).

th ta generalmente fuerte entre dos vocal den palabra derivá di idiomanan bieuw. **Sympathy** (simpatía). E ta sone suave i su sonido ta casi di **z** entre dos vocal den palabranan di origen ingles. **Father** (tata), **mother** (mama), **neither** (ni). E tin so-



nido di t den **Thomas** (Tomás), **Thames** (Thames), **asthma** (asma).

Nota. E reglanan aqui ta esnan generalmente aplicá; pero tin otro cu ta aparta di nan, i no por ta adquirí sino cu uso, i cu auxilio di bon diccionario di pronunciación.

REGLA DI ACENTUACION.

Disílaba.

Palabra di dos sílaba cu ta forma poniendo un terminacion, tin acento den promé sílaba. **Kingdom** (reino), **artist** (artista).

Palabra cu ta forma poniendo un sílaba padilanti, tin acento den segunda. **Return** (vuelta), **untruth** (falsedad).

Palabra cu ta mes tempo number i verbo tin acento: number riba promé sílaba, verbo riba segunda. **Contract** (contrato), **to contract** (contrata).

Palabra cu ta caba cu **age, ck, en, er, et, ish, le, our, ow, y**, tin acento den promé sílaba. **Courage** (curashi), **wedlock** (matrimonio), **often** (frecuentemente), **after** (despues), **market** (marshé), **foppish** (vano), **table** (mesa), **honour** (honor), **sorrow** (tristeza), **wealthy** (rico). Ta exceptua e cu ta caba cu **eer** i algun cu **fer**.

E cu tin dos vocal separá den pronunciación tin semper acento den promé sílaba. **Lion** (leon), **ruin** (ruina). Ta exceptua: **To create** (cria).

Verbonan di dos sílaba tin generalmente acento den segunda. **To invite** (invita), **to attack** (ataca).

Trisílaba.

Palabra di tres sílaba cu ta forma poniendo un terminacion o un sílaba padilanti, ta conserba acento di e boz primitivo. **Artfully** (artificiosamente), **sorrowful** (afligido).

Palabra cu ta caba cu **al, ate, ce, ent, le, ous, ude, y**, tin acento den promé sílaba. **Animal** (animal), **delegate** (delegado), **eloquent** (elocuente), **glorious** (glorioso), **multitude** (multitud), **colony** (colonia).

E cu ta caba cu **ator**, i cu su penúltima sílaba ta un diptongo, o un vocal sigui di dos consonante, tin acento den sílaba di

mei-mei. **Spectator** (expectador), **endeavour** (esfuerzo), **republic** (república). Ta exceptua **orator** (orador), **senator** (senador), cu tin acento den promé sílaba.

REGLA GENERAL.

Palabra di mas di tres sílaba ta retene generalmente acento di esun di cual e ta derivá. **Republican** (republicano), **sorrowfulness** (afficcion).

Palabra cu ta caba su **sion**, **tion**, **xion**, tin semper acento den penúltima sílaba. **Sesion** (sesion), **nation** (nacion), **flexion** (tendencia) **education** (educacion), **constitution** (constitucion).

E cu ta caba cu **ty** excepto algun cu **lty**, tin acento den antepenúltima sílaba. **Perplexity** (duda), **activity** (actividad). Ta exceptua: **Casualty** (casualidad), **admiralty** (almirantazgo), cu tin acento den promé sílaba.

Palabra cu ta caba cu **al**, **ia**, **io**, **ous**, tin tambe acento den antepenúltima sílaba. **Musical** (musical), **cyclopaedia** (enciclopedia), **nuncio** (nuncio), **generous** (generoso).

REGELS VAN DE UITSPRAAK.

De **e**, **i** en **o** klinken in het Papiamento zoals de namen aanduiden. **Mesa** (tafel), **bida** (leven) **oro** (goud).

De **e**, die door **r**, en een andere medeklinker gevolgd wordt, klinkt in vele uit 't Spaans ontleende woorden als de **e** in het Nederlandse woord **pers**. **Berdad** (waarheid), **merdia** (middag). Deze klank heeft ook de **e** in de uitgang de voorafgegaan door **r**. **Perde** (verliezen), **berde** (groen).

De **o** voor **r** klinkt in de volgende woorden als de **o** in **kort**. **Cor-ta** (snijden), **corda** (denken), **horta** (stelen), **borda** (borduren), **dorna** (versieren), **gorda** (vet worden), **pornada** (kosteloos), **corá** (rood). Deze klank hoort men ook in: **polber** (buskruit), **golpi** (slag), **homber** (man) **number** (naam) **no** (neen), **dos** **placa** (vijf centen).

De **u** luidt als de Nederlandse tweeklank **oe**. **Club** (club), **luz** (licht).

De **c** heeft twee klanken: een harde als de Nederlandse **k** vóór **a**, **o**, **u**, **c**, **l**, **r**, **t**; een zachte evenals in het woord **cent** vóór **e** en **i**. **Carta** (brief), **club** (club), **cerbez** (bier) **cinta** (lint).

De **ch** luidt als **tsj**, of als de **ch** in het Engelse woord **church**. **Chispa** (vonk), **hacha** (bijl).

De **g** heeft twee klanken. Staat de **g** vóór **e** en **i**, dan heeft zij een sterke keelklank als de **ch** in **lachen**. **General** (algemeen) **gigante** (reus). Staat zij vóór **a**, **o**, **l**, **r**, dan luidt zij als de Franse **g**. **Garganta** (keel), **gordo** (vet), **grandi** (groot).

In **gue** en **gui** is de **u** stom en de **g** luidt als de Franse **g** in **guerre**. **Guera** (oorlog), **guia** (gids).

Staat er een **trema** (..) boven de **u** dan wordt de **u** uitgesproken. **Bergüenza** (schande).

De **ll** luidt als **lj**. **Orgullo** (trots).

De **ñ** klinkt als de Nederlandse **nj** in het woord **franje**. **Galiña** (hen), **biña** (wijn).

In **que** en **qui** is de **u** stom en klinkt de **q** als **k**. **Queda** (blijven), **quita** (ontnemen).

De **ao** luidt als **ou**. **Abao** (beneden, laag), **trabao** (werk).

De tweeklanken **ie**, **oe** en **ui** luiden als afzonderlijke lettergrepen. **Miembro** (lid), **poëta** (dichter), **hui** (vluchten).

De **dj** of **dy** luiden als de **g** in het Engelse woord **gentleman**. **Indjan** (Indiaan), **djaca** (rat). Deze klank heeft ook de **di** in de namen der dagen. **Diadomingo** (Zondag), **dialuna** (Maandag).

De **sc** luidt als **sk** en staat vóór **a**, **o**, **u**, **l**, **r**. **Scama** (schubben), **scool** (school), **seur** (donker), **sclama** (uitroepen), **scriff** (schrift).

De **sh** luidt als **sj**, of als de **sh** in het Engelse woord **ship**. **Dushi** (zoet), **shinishi** (as). Dezelfde klank hebben de **ci** en **si** in al de uitgangen **cion** en **sion** en in de woorden als: **cielo** (hemel), **cien** (honderd), **cierto** (zeker), **siete** (zeven), **ansia** (angst).

De **zj** luidt als de Franse **j** in **jeu**. **Zjilea** (vruchtengeleri), **zjozjoli** (sesamzaad). Dezelfde klank heeft de **g** in **logi** (loge), **gilet** (vest), **sergeant** (onderofficier), **labigean** (damejean).

In de uitgangen **gel** en **ger** luidt de **g** als de Franse **g** in **garçon**. **Angel** (engel), **tiger** (tijger).

De overige woorden luiden evenals in het Nederlands.

REGELS van de KLEMTON.

In het Papiamento heeft een woord, dat op een klinker eindigt, de klemtoon op de voorlaatste lettergreep, en indien het op een medeklinker uitgaat, op de laatste. **Mesa** (tafel), **can-**

dela (vuur); **ocasion** (gelegenheid), **enfermedad** (ziekte).

Wanneer er van deze algemene regel afgeweken wordt, dan dient het orthographisch accent om deze afwijking aan te duiden. **Sombré** (hoed), **candelá** (kandelaar), **último** (laatste), **mártir** (martelaar).

Uitzonderingen hierop zijn de meeste woorden die op **ai**, **ao**, **ei** en **er** uitgaan. **Cabai** (paard), **trabao** (werk), **cabei** (haar), **origen** (oorsprong), **homber** (man), **binager** (azijn).

In het meervoud der woorden valt de klemtoon op dezelfde lettergreep als in het enkelvoud. **Mesanan**, **sombrenan**, **cabainan**, **hombernan**.

Het orthographisch accent wordt ook geplaatst op de **i** en **u** van de tweeklanken **ai**, **au**, **ia** en **io**, indien de **i** en **u** de klemtoon hebben en de tweeklanken daardoor twee lettergrepen vormen. **Raíz** (wortel), **baúl** (koffer), **día** (dag), **tío** (oom).

Men plaatst het verder op de **a**, **e** en **i** van het verleden deelwoord van al de werkwoorden die op een klinker uitgaan om aan te wijzen, dat de klemtoon op de geaccentueerde lettergreep en niet, op die volgens de algemene regel. **Labá** (gewassen), **herbé** (gekookt), **scirbí** (geschreven).

OPMERKING. — Wanneer er bij de werkwoorden die op een klinker uitgaan geen accent gebezigd wordt, behouden zij een zachte klemtoon op hun laatste lettergreep. **Laba** (wassen), **conoce** (kennen), **obedece** (gehoorzamen).

Dezelfde klemtoon hebben de woorden: **boso** (gij, u uw), **ami** (ik), **abo** (gij), **awe** (heden), **tambe** (ook), **aqui** (hier), **ayi**, **aya** (daar), **mucha** (kind), **djaca** (rat).

In het tegenwoordig deelwoord volgen de werkwoorden de algemene regel. **Labando** (wassende), **comiendo** (etende), **scirbiendo** (schrijvende).

HOLLANDSCHE BOEKHANDEL

heeft regelmatig in voorraad diverse
HOLLANDSCHE, SPAANSCH, ENGELSCH
en AMERIKAANSCH Tijdschriften.

Uit de boekenvoorraad op beletristisch gebied
kan ieder een keus maken. De nieuwste
HOLLANDSCHE, ENGELSCH en AMERI-
KAANSCH boeken zijn steeds, direct na ver-
schijning, te bekomen, terwijl ook geregeld
DUITSCH, FRANSCH, en SPAANSCH
boeken aanwezig zijn.

WOORDENBOEKEN

in alle moderne talen zijn in verschillende
prijzen, en voor elke beurs betaalbaar, in
ruime mate voorhanden.

ZELFCURSUSSEN

voor de diverse talen zijn verkrijgbaar.

Willemstad, N.W.I.

Tel. 109

Vocabulary

Parts of the body. Partinan di curpa. Delen v.h. lichaam.

Head	Cabez	Hoofd
Face	Cara	Gelaat
Forehead	Frenta	Voorhoofd
Cheek	Banda di cara	Wang
Eye	Wowo	Oog
Eye-ball	Popchi di wowo	Oogappel
Eye-brows	Wenkbrauw	Wenkbrauwen
Ear	Orea	Oor
Nose	Nanishi	Neus
Mouth	Boca	Mond
Palate	Cielo di boca	Verhemelte
Chin	Kenchi	Kin
Beard	Barba	Baard
Hair	Cabey	Haar
Lip	Lip	Lip
Tongue	Lenga	Tong
Throttle	Corocoro	Luchtpijp
Tooth	Diente	Tand
Teeth	Dientenan	Tanden
Gums	Encía	Tandvlees
Jaw	Cachete	Kaak
Neck	Garganta	Hals
Shoulder	Scouder	Schouder
Breast	Pecho	Borst
Side	Costía	Zijde
Belly	Barica	Buik
Navel	Lombrishi	Navel
Rib	Ribchi	Rib
Arm	Braza	Arm
Hand	Mano	Hand
Right-hand	Mân-robos	Rechterhand
Left-hand	Mân-drechi	Linkerhand
Palm	Planta di mân	Palm
Finger	Dede	Vinger
Nail	Uña	Nagel
Knee	Rodía	Knie

Leg	Pia	Been
Foot	Pia, pata	Voet, Poot
Feet	Pianan	Voeten
Toes	Dedenan di pia	Tenen
Sole	Planta di pia	Zool
Heel	Hielchi	Hiel
Blood	Sanger	Bloed
Flesh	Carni	Vlees
Heart	Corazon	Hart
Lung	Pulmon	Long
Liver	Higra	Lever
Stomach	Stoma	Maag
Spittle	Scupi	Speeksel
Tear	Lágrima	Tranen
Soul	Alma	Ziel
Senses	Sentidonan	Zinnen
Sight	Bista	Gezicht
Feeling	Sintimento	Gevoel
Hearing	Tendemento	Gehoort
Scent	Olor	Reuk
Taste	Gusto	Smaak
Breathing	Respiracion	Ademhaling
Voice	Boz	Stem
Sleep	Soño	Slaap
Gape	Gap (hap)	Gap
Hiccough	Hik	Hik
Sneeze	Nister	Niezen
Rest	Descanso	Rust

Defects and illness. Defecto i enfermedad. Gebreken en ziekte.

Blind	Ciego	Blind
Deaf	Surdo	Doof
Paralytic	Lam	Lam
One-eyed	Torto	Eenoogig
Cripple	Coho	Kreupel
Dumb	Muda	Stom
Cross-eyed	Sceel	Scheel
Hump-backed	Corcobá	Gebocheld
One-handed	Manco	Mank, Eenhandig
Bald	Calvo	Kaal

Stutterer	Gago	Stotteraar
Giant	Gigante	Reus
Dwarf	Enano	Dwerg
Left-handed	Slinger	Links
Health	Salud	Gezondheid
Illness	Enfermedad	Ziekte
Life	Bida	Leven
Death	Dolor	Dood
Pain	Morto	Pijn
Headache	Dolor di cabez	Hoofdpijn
Fever	Caintura	Koorts
Apoplexy	Beroert	Beroerte
Cough	Tosamento	Hoest
Cold	Verkoud	Verkoudheid
Influenza	Griep	Griep
Tumor	Postema	Gezwel
Small-pox	Bruhera	Pokken
Leprosery	Lepra	Melaatsheid
Measles	Sarampi	Mazelen
Consumption	Malo di pecho	Tering
Pneumonia	Pulmonía	Longontsteking
Asthma	Asma	Asthma
Colic	Cólico	Darmjicht
Appendicitis	Apendicitis	Appendicitis
Erysipelas	De roos	Roos
Diarrhoea	Diarea	Diarrhee
Dysentery	Disentería	Dysenterie
Cholera	Colera	Cholera
Epilepsy	Epilepsia	Vallende ziekte
Cancer	Kanker	Kanker
Gangrene	Cangrena	Koudvuur
Inflammation	Inflamacion	Ontsteking
Hernia	Hernia	Breuk
Wound	Herida	Wonde
Gland	Klier	Klier
Pimple	Peishi	Puistje
Pus	Pus	Etter
Toothache	Dolor di diente	Tandpijn
Dizziness	Mareo	Duizeligheid
Convulsion	Stuipi	Stuip
Swoon	Desmayo	Flauwte

Madness
Delirium

Locura
Delirio

Krankzinnigheid
IJlhoogdigheid

Relations, etc.

Pariente, etc.

Bloedverwanten, etc.

Great-grandfather
Great-grandmother
Grandfather
Grandmother
Father
Mother
Husband
Wife
Man
Woman
Son
Daughter
Brother
Sister
Child
Children
Uncle
Aunt
Cousin
Female cousin
Nephew
Niece
Grand-son
Grand-daughter
Great-Grand-son
Great-Grand-
daughter
Father-in-law
Mother-in-law
Son-in-law
Daughter-in-law
Brother-in-law
Sister-in-law
God-father
God-mother
God-son

Bisawela
Bisawela
Tawela
Wela
Tata
Mama
Casá, esposo
Casá, esposa
Homber
Muhé
Yiu-homber
Yiu-muhé
Ruman-homber
Ruman-muhé
Mucha
Muchanan
Tío
Tía
Primo
Prima
Sobrino
Sobrina
Nieto
Nieta
Bisanieto
Bisanieta
Suegro
Suegra
Yerno
Nuera
Cuñado
Cuñada
Padrino
Madrina
Ihá-homber

Overgrootvader
Overgrootmoeder
Grootvader
Grootmoeder
Vader
Moeder
Echtgenoot
Eechtgenote
Man
Vrouw
Zoon
Dochter
Broeder
Zuster
Kind
Kinderen
Oom
Tante
Neef
Nicht
Neef (oomzegger)
Nicht (oomzegster)
Kleinkind
Kleindochter
Achterkleinzoon
Achterkleindochter
Schoonvader
Schoonmoeder
Schoonzoon
Schoondochter
Schoonbroeder
Schoonzuster
Peetoom
Petemoei
Petekind

God-daughter	Ihá-muher	Petekind
Widower	Biudo	Weduwnaar
Widow	Biuda	Weduwe
Orphan	Huérfino	Wees
Young-man	Hoben	Jongeling
Child	Mucha	Kind
Boy	Mucha-homber	Jongen
Girl	Mucha-muhé	Meisje
Marriage	Casamento	Huwelijk
Bridegroom	Novio	Bruidegom
Bride	Novia	Bruid
Family	Familia	Familie
Midwife	Partera	Vroedvrouw
Nurse	Menchi	Min
Servant	Criá homber	Knecht
Maid-servant	Criá muhé	Meid
Cook	Cocinero, kokki	Kok
Female-cook	Cocinera, kokki	Kokkin
Laundress	Labadera	Wasvrouw
Neighbour	Bisiña	Buur
Friend	Amigo	Vriend
Acquaintance	Conocí	Kennis

The town

Stad

Stad

Street	Caya	Straat
Alley	Hanchi	Steeg
Square	Plaza	Plein
Bridge	Brug	Brug
House	Cas	Huis
Church	Iglesia, misa	Kerk
Protestant church	Kerki	Protestantse Kerk
Synagogue	Snoha	Synagoge
Monastery	Combento	Klooster
Theatre	Teatro	Theater
Post-office	Postkantoor, post	Postkantoor
School	Scool	School
Market	Marshé	Markt
Park	Alameda	Park
Hospital	Hospital	Hospitaal
Drugstore	Botica	Apotheek

Library	Biblioteca	Bibliotheek
Barber's shop	Barbería	Barbier
Bookseller's shop	Librería	Boekhandel
Cemetery	Santana	Kerkhof
Protestant cemetery	Kerkhof	Kerkhof
Fort	Forti	Fort
Prison	Prison	Gevangenis
Bank	Banco	Bank
Office	Oficina	Kantoor
Store	Pacus	Winkel
Shop	Tienda	Winkel
Club	Club	Club
Restaurant	Restaurant	Restaurant
Inn, Public-House	Shap	Herberg, Koffiehuis
Harbour	Haf	Haven
Wharf	Waf	Kade
Letter-Box	Bus	Brievenbus
Electric-light	Luz eléctrica	Electrisch licht
Telephone	Telefón	Telefoon
Cable	Cabel	Kabel
Wireless	Wireless	Draadloze
Aqueduct	Acueducto	Waterleiding
Car	Automovil, auto	Auto
Autobus	Autobus	Autobus
Motorcycle	Motorcicleta	Motorfiets
Bicycle, bike	Bicicleta	Fiets
Truck	Truck	Vrachtauto
Side-walk	Acera	Trottoir

The House**Cas****Het Huis**

Wall	Muraya	Muur
Roof	Dak	Dak
Tile	Panchi	Dakpan
Door	Porta	Deur
Bolt	Grendel	Grendel
Lock	Yabi	Slot
Key	Slot	Sleutel
Bell	Timbre	Bel
Staircase	Trapi	Trap
Winding-staircase	Wenteltrap	Wenteltrap

Window	Bentana	Raam
Balcony	Balcon	Balkon
Parlor, hall	Sala	Zaal, huiskamer
Room	Camber	Kamer
Dining-room	Comedor	Eetzaal
Pantry	Provishi	Provisiekamer
Kitchen	Cushina	Keuken
Garden	Hardin	Tuin
Cistern	Reenbak	Regenbak
First floor	Promé piso	Eerste verdieping
Well	Poz	Put
Oven	Forno	Oven
W.C.	Excusado	W.C.

Furnitures, etc.

Mueble, etc

Meubels etc.

Table	Mesa	Tafel
Chair	Stul	Stoel
Rocking-chair	Wiegstul	Schommelstoel
Sofa	Sofa	Sofa
Mirror	Spiel	Spiegel
Clock	Oloshi	Klok
Piano	Piano	Piano
Pianola	Pianola	Pianola
Phonograph	Fonograf	Phonograaf
Picture	Cuadro	Schilderij
Portrait	Portret	Portret
Curtain	Cortina	Gordijn
Carpet	Tapijt	Vloerkleed, tapijt
Lamp	Lampi	Lamp
Candle	Bela	Kaars
Wardrobe	Kashi di paña.	Kleerkast
Bookcase	Kashi di buki	Boekenkast
Flower-pot	Florero	Bloempot
Spitting-box	Spuwbak	Spuwbak
Bed	Cama	Bed
Pillow	Cusinchi	Hoofdkussen
Pillow-case	Slopi	Kussensloop
Mat	Cama	Mat
Washing-stand	Waschtafel	Wastafel
Toilet	Toalet	Toilet, kaptafel

Jar	Canica	Kruik
Bowl	Comchi	Kom
Trunk	Baúl	Koffer
Broom	Basora	Bezem
Comb	Peña	Kam
Brush	Scuier	Schuijer
Hair-bush	Scuier di cabey	Haarschuijer
Lantern	Lanterne	Lantaren
Table-cloth	Taflak	Tafellaken
Towel	Serbette	Handdoek
Napkin	Serbette di boca	Servet
Knife	Cuchio	Mes
Fork	Forki	Vork
Spoon	Cuchara	Lepel
Tea-spoon	Cuchara di té	Theelepels
Glass	Glas	Glas
Plate	Tayó	Bord
Dish	Asetchi	Schaal
Tureen	Sopera	Terrine
Cup	Koppi	Kopje
Saucer	Scotter	Schotel
Pot	Wea	Pot
Cover	Tapadera	Deksel
Coal-pot	Confó	Komfoor
Trying-pan	Panchi	Pan
Stove	Stoof	Kachel
Tea-pot	Canica di té	Theepot
Coffee-pot	Canica di koffie	Koffiepot
Candlestick	Candelá	Kandelaar
Sieve	Zeeft	Zeef
Funnel	Trekker	Trechter
Cock	Kramchi	Kraan
Cork-screw	Korketrek	Kurketrekker
Match	Lucifer	Lucifer
Fire	Candela	Vuur
Coal	Carbon	Kool
Wood	Palo	Hout
Ashes	Shinishi	As
Smoke	Huma	Rook

Food, etc.	Cuminda, etc.	Voedsel, enz.
Bread	Pan	Brood
Flour	Hariña di pan	Meel
Corn-meal	Hariña di maishi.	Maismeel
Biscuit	Buscuchi	Beschuit
Pap	Papa	Pap
Cake	Bolo	Taart
Meat	Carni	Vlees
Roast-meat	Carni asá	Gebraden vlees
Beef	Carni di baca	Rundvlees
Mutton	Carni di carné	Schapenvlees
Pork	Carni di porco	Varkensvlees
Salted meat	Carnisá	Gezouten vlees
Bacon	Spekki	Spek
Ham	Ham	Ham
Soup, broth	Soppi	Soep
Beefsteak	Bifstec	Biefstuk
Egg	Webo	Ei
Cheese	Queshi	Kaas
Butter	Manteca	Boter
Lard	Rees	Reuzel
Sausage	Saucijshi	Sacijs
Omelet	Rurom, (fertada)	Eierstruif
Pie	Pastechi	Pastei
Salt	Salu	Zout
Oil	Azeta	Olie
Vinegar	Binager	Azijn
Pepper	Peper	Peper
Nutmeg	Netomuscat	Notemuskaat
Sugar	Sucu	Suiker
Lunch	Almuerzo	Ontbijt
Dinner	Comida	Middagmaal
Supper	Cena	Souper, Avondeten
Hunger	Hamber	Honger
Thirst	Sed	Dorst
Drink.	Bebida.	Drank
Water	Awa	Water
Milk	Lechi	Melk

Coffee	Koffi	Koffie
Tea	Té	Thee
Chocolade	Chocolati	Chocolade
Lemonade	Limonada	Limonade
Ice-cream	Ice-cream	Roomijs
Liquor	Likeur	Likeur
Bitter	Amargo	Bitter
Beer	Cerbez	Bier
Wine	Biña	Wijn
Brandy	Brandy	Brandewijn
Whisky	Whisky	Whisky
Rum	Rom	Rum
Gin	Jenever	Jenever

Vegetables.**Berdura.****Groenten**

Potato	Batata	Aardappel
Bean	Bonchi	Boon
Peas	Erwte	Erwt
French-beans	Snijbonchi	Snijbonen
Cabbage	Colo	Kool
Turnip	Konolchi	Knol
Radish	Rabanas	Radijs
Beet	Rooibiet	Biet
Cucumber	Konkomer	Komkommer
Pumpkin	Pampuna	Pompoen
Calabash	Calbas largo	Kalabas
Gumbo	Guiambo	Gingambo
Caper	Alcapara	Kapper
Tomato	Tomati	Tomaat
Guinea-pepper	Promente	Spaanse peper
Celery	Selder	Selder
Onion	Ciboyo	Ui
Garlic	Konofló	Knoflook
Rice	Aroz	Rijst

Fruit**Fruta.****Vrucht**

Apple	Appel	Appel
Pear	Pera	Peer
Fig	Figo	Vijg

Grape	Wijndruif	Druif
Plum	Pruim	Pruim
Raisin	Rasenchi	Rozijn
Nut	Nechi	Noot
Date	Dadel	Dadel
Cocoa-nut	Coco	Kokosnoot
Pea-nut	Pinda	Pinda
Orange	Apelsina	Sinaasappel
Pine-apple	Anasa	Ananas
Alligator-pear	Awacati	Advokaat
Medlar	Mespo	Mispel
Mango	Mango	Mango
Guava	Guyaba	Guayaba
Cashew	Cashu	Cashu
Cherimolia	Scobappel	Schobappel
Custard-apple	Sorsaca	Zuurzak
Papaw	Papaya	Papaya
Melon	Milon	Meloen
Water-melon	Patia	Watemeloen
Cherry	Chimarucu	Kersen
Lemon	Lamunchi	Limoen
Tamarind	Tamarijn	Tamarinde
Banana	Banana	Banaan
Small-banana	Bacoba	Bacove

Flowers, etc.

Flor, etc. ✓

Boemen, enz.

Rose	Rosa	Roos
Pink	Clavel	Anjelier
Jessamine	Hazmin	Jasmijn
Tuberose	Tuberos	Tuberoos
Violet	Violeta	Viooltje
Lily	Leli	Lelie
Pansy	Pensamiento	Driekleurig viooltje
Forget-me-not	No-me-olvide	Vergeet-me-niet
Reseda	Resida	Reseda
Tree	Palo	Boom
Plant	Planchi	Plant
Leaf	Bladchi	Blad
Thorn	Sumpiña	Doorn
Bouquet	Bouquet	Ruiker

Fishes, etc.

Whale
Shark
Salmon
Cod-fish
Carp
Mackerel
Herring
Salt-herring
Smoked-herring
Flying-fish
Mullet
Royal-fish
Blue-fish
Beard-fish
Sea-fish
Anchovy
Lobster
Shrimp
Oyster
Turtle
Snail
Crab
Fish-bone
Fishing-net
Fish-hook
Harpoon
Fishing-basket
Fisher-boat
Canoe

Piscá, etc.

Walvis
Tribon
Salmou
Bakiyau
Carpitan
Macré
Haring
Pekelé
Bokkel
Buladó
Mulá
Konevees
Mero
Barbier
Bonito
Anchovs
Kreeft
Cabaron
Oester
Turtuca
Cocolishi
Panekrab
Weso di piscá
Reda, taray
Anzué
Arpun
Canaster
Boto piscadó
Canoa

Vissen, etc.

Walvis
Haai
Zalm
Kabeljauw
Karper
Makreel
Haring
Gezouten haring
Bokking
Vliegendevis
Baardvis
Koningvis
Mero
Bonito
Barbier
Ansjovis
Kreeft
Oester
Kleine zeekreeft
Schildpad
Slak
Krab
Graat
Visnet
Vishaak
Harpoen
Fuik
Visboot
Kano

Birds, etc.

Cock
Hen
Chicken
Turkey
Dove
Pigeon
Duck

Páhara, etc.

Gay
Galiña
Poyito
Kalakuna
Palomba-gay
Palomba
Pato

Vogels, enz.

Haan
Kip
Kuiken
Kalkoen
Doffer
Duif
Eend

Goose	Gans	Gans
Turtle-dove	Tortelduif	Tortelduif
Little-turtle	Totolica	Steenduij
Partridge	Patrushi	Patrijs
Canary-bird	Canari	Kanarievogel
Pea-cock	Pauwies	Pauw
Swallow	Zauwchi	Zwaluw
Turpial	Trupial	Troepiaal
Crown-bird	Chonchorogay	Kroonvogel
Mocking-bird	Barica geel	Geelborstje
Singing-bird	Chuchubi	Grijze zanger
Humming-bird	Blenkchi	Colibri
Parrot	Lora	Papegaai
Little-parrot	Prikichi	Parkiet
Ostrich	Avestruz	Struisvogel
Eagle	Aguila	Arend
Hawk	Valki	Valk
Snipe	Snepi	Snip
Sparrow	Warawara	Havik
Owl	Palabrua	Uil
Feather	Pluma	Veer
Wing	Ala	Vleugel

Animals, etc.

Animal, etc. ✓

Dieren, enz.

Horse	Cabay	Paard
Mule	Mula	Muilezel
Donkey	Burico	Ezel
Sheep	Carné	Schaap
Lamb	Lamchi	Geit
Goat	Cabrigo	Lam
Bull	Toro	Stier
Ox	Bué	Os
Cow	Baca	Koe
Calf	Bisé	Kalf
Pig	Porco	Varken
Dog	Cachó	Hond
Cat	Pushi	Kat
Rat	Dyaca	Rat
Mouse	Raton	Muis
Rabbit	Conenchi	Konijn

Lion
 Wolf
 Elephant
 Camel
 Bear
 Tiger
 Monkey
 Deer
 Alligator
 Crocodil
 Land-turtle
 Crab
 Snake
 Iguana
 Lizard
 Frog
 Horn
 Hoof
 Mane
 Tail

Leon
 Lobo
 Elefante
 Kameel
 Oso
 Tiger
 Macaco
 Biná
 Caiman
 Crocodil
 Morcoy
 Cangreuw
 Colebra
 Yiuwana
 Ragadishi
 Sapo
 Cácho
 Pata
 Clina
 Rabo

Leeuw
 Wolf
 Olifant
 Kameel
 Beer
 Tijger
 Aap
 Hert
 Kaaiman
 Krokodil
 Landschildpad
 Krab
 Slang
 Leguaan
 Hagedis
 Kikvors
 Hoorn
 Poot
 Manen
 Staart

Insects.

Butterfly
 Spider
 Wasp
 Fly
 Mosquito
 Ant
 Louse
 Bug
 Flea
 Moth
 Wood-louse
 Beetle
 Rocket
 Worm
 Grub
 Glow-worm
 Leech
 Grass-hopper

Insecto.

Barbulette
 Araña
 Maribomba
 Muskita
 Sangura
 Vruminga
 Pieuw
 Chinchá
 Pruga
 Mot
 Comehein
 Tor
 Bichi di palo
 Bichi
 Guruguru
 Bichi di candela
 Sangriwela
 Tiracochi

Insecten.

Vlinder
 Spin
 Wesp
 Vlieg
 Mug
 Mier
 Luis
 Weegluis
 Vloo
 Mot
 Houtworm
 Tor
 Rups
 Worm
 Korenworm
 Glimworm
 Bloedzuiger
 Sprinkhaan

Locust	Langosta	Treksprinkhaan
Cockroach	Kakalaka	Kakkerlak
Cricket	Kriki	Krekel
Milleped	Dizenbein	Duizendbeen
Scorpion	Scorpion	Schorpioen

Colors.	Color.	Kleur.
Red	Corá	Rood
Blue	Blauw	Blauw
Green	Berde	Groen
Yellow	Geel	Geel
Navy-blue	Blauw scur	Donker blauw
Light-blue	Blauw clá	Hemels blauw
Brown	Maron	Bruin
Violet	Lila	Paars
Olive-colour	Color di olijfi	Olijfkleurig
Gray	Color di shinishi	Grijs
Pink	Roos	Roserood
Orange-colour	Oranje	Oranje
Straw-coloured	Geel cabana	Stroogeel
White	Blanco	Wit
Black	Preto	Zwart

The Country, etc.	Cunuco, etc.	Het Land, enz.
Villa	Villa	Villa
Hut	Cas di yerba	Hut
Stable	Stal	Stal
Hen-coop	Cas di galiña	Kippenhok
Palisade	Tranquera	Paalwerk
Garden	Hardin	Tuin
Well	Poz	Put
Fruit-garden	Hoffi	Hofje
Salt-pan	Salíña	Zoutpan
Cave	Cueba	Grot
Grotto	Spelonk	Spelonk
Hill	Cero	Berg
Dale	Valei	Dal
Forest	Mondi	Bos
Road	Camina	Weg

Pond	Tanki	Vijver
Rock	Baranca	Rots
Island	Isla	Eiland
Bay	Baai	Baai
Coast	Costa	Kust
Ground	Tereno	Terrein
Bush	Mata	Plant
Tree	Palo	Boom
Fruit	Fruta	Fruit
Grass	Yerba	Gras
Shovel	Scop	Schop
Spade	Chapi	Spade
Rake	Harki	Hark
Ax	Hacha	Bijl
Pick-ax	Piki	Prikkel
Plough	Ploeg	Ploeg
Scythe	Zeis	Zeis

Man's dress, etc Bisti di homber, etc. Mansklederen, enz.

Shirt	Camisa	Hemd
Under-shirt	Flanel	Onderhemd
Pants	Carzon	Broek
Drawers	Calzoncillo	Onderbroek
Socks	Mea	Kous
Shoe	Zapato	Schoen
Slipper	Chinela, slof	Pantoffel
Garter	Liga	Kouseband
Shoe-lace	Veter	Schoenriem
Dress-coat	Rok	Rok
Frock-coat	Yas	Geklede jas
Coat	Bachi	Jas
Over-coat	Sobretudo	Overjas
Vest	Gilet	Vest
Suit	Flux	Pak
Pyjama	Pidyama	Pajama
Hat	Sombré	Hoed
Cap	Petchi	Pet
Cloak	Capa	Mantel
Neck-tie	Dashi	Das
Collar	Col	Boord

Cuffs	Puño	Manchetten
Belt	Faha	Riem
Suspenders	Guiël	Bretels
Glove	Handscun	Handschoen
Pocket-handkerchief	Lenso di saco	Zakdoek
Pocket	Saco	Zak
Button	Boton	Knoop
Button-hole	Knoopscat	Knoopsgat
Comb	Peña	Kam
Razor	Nabaha	Scheermes
Safety-razor	Nabaha di seguridad	Veiligheids-scheermes
Cloth-brush	Scuier di paña	Kleerborstel
Hair-brush	Scuier di cabey	Haarborstel
Pocket-knife	Sambetchi	Zakmes
Glasses	Bril	Bril
Watch	Oloshi	Horloge
Chain	Cadena	Horloge-ketting
Ring	Renchi	Ring
Purse	Portmoni	Geldtasje
Cane	Garoti	Wandelstok
Umbrella	Parasol	Paraplu
Pipe	Pipa	Pijp
Cigar	Sigá	Sigaar
Cigarette	Cigaria	Sigaret
Pin	Feneta	Speld
Scissors	Skor	Schaar
Buckle	Gespo	Gesp

Woman's dress, etc. Bistí di muhé, etc. Vrouwenkieren, enz.

Dress, gown	Chimis	Japon
Shift	Camisa	Vrouwenhemd
Skirt	Saya	Rok
Under-skirt	Saya di abao	Onderrok
Garb	Bata	Kleed
Jacket	Dyekki, yaki	Jak
Corset	Corshet	Korset
Shawl	Shal	Sjaal
Apron	Vorscot	Voorschoot

Stocking	Mea	Kous
Garter	Liga	Kouseband
Fan	Waaier	Waaier
Hat	Sombré	Hoed (dames)
Bonnet	Gora	Muts
Veil	Waal	Sluier
Belt	Faha	Gordel
Ribbon	Cinta	Lint
Perfume	Perfume	Reukwerk
Powder	Poeier	Poeder
Jewel	Prenda	Juwelen
Ring	Renchi	Ring
Ear-ring	Renchi di orea	Oorbel
Necklace	Collar	Halssnoer
Comb	Peña	Kam
Pin	Feneta	Speld
Needle	Angua	Naald
Thimble	Vrengud	Vingerhoed
Scissors	Skér	Schaar
Button	Boton	Knoop
Press-button	Presion	Drukknopje
Spool-thread	Hilo di palo	Spoelgaren
Clew-thread	Hilo di bol	Kluwgaren
Hair-pin	Feneta di cabey	Haarspel
Hook	Hak	Haak

Stuffs.**Tela****Stoffen**

Broadcloth	Laker	Laken
Serge	Diagonal	Serge
Cassimere	Cashimir	Cachemir
Palmbeech	Palmbeech	Palmbeech
Alpaca	Alpaca	Alpaca
Merino	Merino	Merinos
Wool	Lana	Wol
Velvet	Felpa	Fluweel
Satin	Satin	Satijn
Silk	Seda	Zijde
Damask	Damas	Damast
Batiste	Batista	Batist
Linen	Crea	Linnen

Cambric	Estopilla	Kamendoek
Prints	Zaraza	Katoendruk
White-cotton	Bogotano	Witgoed
Flanel	Bayete	Flanel
Drill	Dril	Dril
Sail-cloth	Lona	Zeildoek
Unbeached-drilling	Todotenemos	Keper
Unbleached-cotton	Pruga	Ongebleekt katoen
Ticking	Tijk	Tijk
Embroidery	Borduur	Borduur
Lace	Kanchi	Kant

**Metals,
Minerals, etc.**

**Metal,
Mineral, etc**

**Metalen,
Delfstoffen, enz.**

Gold	Oro	Goud
Platina	Platina	Platina
Silver	Plata	Zilver
Copper	Koper	Koper
Zinc	Zinc	Zink
Iron	Hero	IJzer
Tin	Bleki	Tin
Lead	Chumbo	Lood
Steel	Staal	Staal
Bronze	Brons	Brons
Nickel	Nikel	Nikkel
Aluminium	Aluminio	Aluminium
Diamond	Diamante	Diamant
Emerald	Esmeralda	Smaragd
Ruby	Rubi	Robijn
Sapphire	Safir	Saffier
Granate	Garnafijn	Grenaat
Pearl	Perla	Paarlen
Coral	Macurá	Koraal
Crystal	Cristal	Kristal
Marble	Alabaster	Marmer, albast
Phosphate	Fosfato	Phosphaat
Chalk	Krijt	Krijt
Gypsum	Yeso	Gips
Ore	Geeloker	Oker
White-Lead	Loodwit	Loodwit

Asphaltum
 Petrol
 Turpentine
 Tar
 Kerosene
 Pit-coal
 Indigo
 Wax

Asfalt
 Petrol
 Terpentijn
 Teer
 Kerosin
 Carbonstein
 Indigó
 Was

Asphalt
 Petroleum
 Terpentijn
 Teer
 Kerosine
 Steenkool
 Indigo
 Was

The Trade**Comercio.****De Handel**

Merchant
 Dealer
 Broker
 Book-keeper
 Cashier
 Clerk
 Store
 Shop
 Office
 Desk
 Drawer
 Scale
 Shelf
 Counter
 Show-case
 Bale
 Case
 Barrel
 Bottle
 Jug
 Demi-john
 Cork
 Hank
 String
 Bunch
 Bundle
 Pack
 Roll
 Clew
 Basket
 Business

Comerciante
 Negociante
 Coredor
 Boekhouder
 Cahero
 Empleado
 Pacus
 Tienda
 Oficina
 Escritorio
 Lachi
 Balanza
 Trazyer
 Toonbank
 Show-case
 Fardo
 Caha
 Bari
 Bottel
 Butishi
 Labigean
 Corki
 Streng
 Hilo
 Boshi
 Bonchi
 Paki
 Rol
 Bol
 Macuto
 Negocio

Koopman
 Kleinhandelaar
 Makelaar
 Boekhouder
 Kassier
 Klerk
 Pakhuis
 Winkel
 Kantoor
 Lessenaar
 Lade
 Weegschaal
 Plank
 Toonbank
 Uitstalkast
 Baal
 Kist
 Ton
 Fles
 Kruik
 Damejean
 Streng garen
 Kurk
 Snoer
 Bos
 Bundel
 Pak
 Rol
 Bol, Kluwen
 Mand
 Zaken

To buy	Cumpra	Kopen
To sell	Bende	Verkopen
To measure	Midi	Meten
To weigh	Pisa	Wegen
To fold	Dobla	Vouwen
To change	Troca	Verwisselen
To write	Scirbi	Schrijven
To count	Conta	Tellen
To calculate	Calcula	Rekenen
To pay	Paga	Betalen
To receive	Ricibi	Ontvangen
To deliver	Entrega	Leveren
To order	Encarga	Bestellen
To win	Gana	Winnen
To lose	Perde	Verliezen
Gold-coin	Placa di oro	Goudgeld
Silver-coin	Placa di plata	Zilvergeld
Bank-note	Placa di papel	Banknoot
Cent	Cent	Cent
Guilder	Gulden	Gulden
Dollar	Dollar	Rijksdaalder
Pound-sterling	Libra esterlina	Pondsterling
Book	Buki	Boek
Day-book	Diario	Dagboek
Letter-book	Copiador	Brievenboek
Cash-book	Buki di caha	Kasboek
Letter	Carta	Brief
Envelope	Envelop	Envelop
Address	Direccion	Adres
Ink	Ink	Ink
Pen	Pen	Pen
Paper	Papel	Papier
Postage-stamp	Stampia	Postzegel
Post-card	Tarheta postal	Postkaart

Weights and Measures.

Pesa i Midi

Gewichten en Maten.

Kilogramme	Kilo (2 liber)
Gramme	Gram (1000 parti di kilo)
Pound	Liber (500 gram)

Kilo
Gram
Pond

Hundredweight	Quintal (100 liber)	Centenaar
Ton	Ton (2000 liber)	Ton
Meter	Metro (100 centimetro)	Meter
Decimeter	Decimetro (10 parti di metro)	Decimeter
Centimeter	Centimetro (100 parti di metro)	Centimeter
Kilometer	Kilometro (1000 metro)	Kilometer
Hectometer	Hectometro (100 metro)	Hectometer
Decameter	Decametro (10 metro)	Decameter
Are	Cien metro cuadrá	Are
Hectare	Diez mil metro cuadrá	Hectare
Mile	Milla (1000 metro)	Mijl
Foot	Pia (12 duim)	Voet
Inch	Duim (8 strepi)	Duim
Yard	Yarda (91 centimetro)	Yard
Half a yard	Mei yarda (46 centimetro)	Half yard
Liter	Liter (100 centilitro)	Liter
Pint	Pinchi (62 centilitro)	Pint
Gallon	Galon (6 pinchi)	Gallon

Numbers	Número	Nummer
I One 1	Un	Een
II Two 2	Dos	Twee
III Three 3	Tres	Drie
IV Four 4	Cuatro	Vier
V Five 5	Cinco	Vijf
VI Six 6	Seis	Zes
VII Seven 7	Siete	Zeven
VIII Eight 8	Ocho	Acht
IX Nine 9	Nuebe	Negen
X Ten 10	Diez	Tien

XI Eleven 11	Diezun	Elf
XII Twelve 12	Diezdos	Twaalf
XII Thirteen 13	Dieztres	Dertien
XIV Fourteen 14	Diezcuatro	Veertien
XV Fifteen 15	Diezcinco	Vijftien
XVI Sixteen	Diezseis	Zestien
XVII Seventeen 17	Diezsiete	Zeventien
XVIII Eighteen 18	Diezocho	Achttien
XIX Nineteen 19	Dieznuebe	Negentien
XX Twenty 20	Binti	Twintig
XXI Twenty-one 21	Bintiun	Een en twintig
XXX Thirty 30	Trinta	Dertig
XL Forty 40	Cuarenta	Veertig
L Fifty 50	Cincuenta	Vijftig
LX Sixty 60	Sesenta	Zestig
LXX Seventy 70	Setenta	Zeventig
LXXX Eigthy 80	Ochenta	Tachtig
XC Ninety 90	Noventa	Negentig
C One hundred 100	Cien	Honderd
CI One hundred and one 101	Cientun	Honderd een
CCC Three-hundred 300	Dos cien	Tweehonderd
CD Four-hundred 400	Tres cien	Driehonderd
D Five-hundred 500	Cuatro cien	Vierhonderd
DC Six-hundred 600	Cinco cien	Vijfhonderd
CM Nine-hundred 900	Seis cien	Zeshonderd
M One Thousand 1000	Nuebe cien	Negenhonderd
One million 1,000,000	Mil	Duizend
The first	Millon	Millioen
The second	E di promé	De eerste
The third	E di dos	De tweede
The fourth	E di tres	De derde
The fifth	E di cuatro	De vierde
The thirtieth	E di cinco	De vijfde
The hundredth	E di trinta	De dertigste
The thousandth	E di cien	De honderdste
Once	E di mil	De duizendste
	Un bez	Eenmaal

Twice	Dos bez	Tweemaal
Three times	Tres bez	Driemaal
Firstly	Di promé	Ten eerste
Secondly	Di dos	Ten tweede
Thirdly	Di tres	Ten derde
The half	Mitar	De helft
A third part	Un tercera parti	Een derde
A fourth part	Un cuarta parti	Een vierde
Double	Dobbel	Dubbel
Triple	Tripel	Drievoud
One dozen	Un dozijn	Een dozijn
Half a dozen	Mei dozijn	Een half dozijn
One gross	Un gross (12 dozijn)	Een gros
A pair	Un par	Een paar
Some	Algun	Enige
Many	Hopi	Veel
Few	Poco	Weinig
All	Tur	Allen, Alles
None	Ningun	Geen

Time and Seasons. Tempo i Estacion Tijd en Jaargetijde.

Century	Siglo (100 año)	Eeuw (100 jaren)
Year	Año	Jaar
Leap-year	Schrikkeljaar	Schrikkeljaar
Quarter	Cuartal	Kwartaal
Month	Luna	Maand
Week	Siman	Week
Day	Dia	Dag
Hour	Ora	Uur
Half an hour	Mei ora	Half uur
Quarter (of an hour)	Un cuarto di ora	Kwartier
One o'clock	Un or	Een uur
Two o'clock	Dos or	Twee uur
Three o'clock	Tres or	Drie uur
Four o'clock	Cuat'or	Vier uur
Five o'clock	Cinc'or	Vijf uur
Six o'clock	Seis'or	Zes uur
Seven o'clock	Siet'or	Zeven uur
Eight o'clock	Och'or	Acht uur
Nine o'clock	Nueb'or	Negen uur

Ten o'clock	Diez or	Tien uur
Eleven o'clock	Diezun or	Elf uur
Twelve o'clock	Diesdos or	Twaalf uur
Half past one	Mitar di dos	Half twee
A quarter to three	Un cuarto pa tres	Kwart voor drie
A quarter past three	Un cuarto pasá di tres	Kwart over drie
Twenty minutes to seven	Binti minuut pa siet'or	Twintig minuten voor zeven
Minute	Minuut	Minuut
Second	Seconde	Seconde
A moment	Un momento	Een ogenblik
Dawn	Mardugá	Dageraad
Sunrise	Salimento di solo	Zonsopgang
Sunset	Bahamento di solo	Zonsondergang
Evening	Atardi	Vooravond
Night	Anochi	Avond, nacht
Midnight	Meianochi	Middernacht
Morning	Mainta	De morgen
Noon	Merdia	De middag
Afternoon	Tramerdia	De vooravond
Day-time	Di dia	Overdag
To-day	Awe	Vandaag
Yesterday	Ayera	Gisteren
The day before yesterday	Antayera	Eergisteren
Last week	Siman pasá	Verleden week
Next week	Otro siman	Volgende week
The day before	Un dia promé	Daags te voren
All day	Enter dia	De gehele dag
Every other day		Om de andere dag
Every third day	Cada tres dia	Om de drie dagen
This day fortnight	Awe dos siman	Over twee weken
To-morrow	Mañan	Morgen
After to-morrow	Otromañan	Overmorgen
Now	Awor	Nu
Lateron	Aworó	Later
Early	Tempran	Vroeg
Late	Laat	Laat
Season	Estacion	Jaargetijde
Spring	Primavera	Lente
Summer	Verano	Zomer

Autumn
Winter

Otoño
Invierno

Herfst
Winter

Days**Dianan****Dagen**

Sunday
Monday
Tuesday
Wednesday
Thursday
Friday
Saturday

Diadomingo
Dialuna
Diamars
Diarazon
Diahuebes
Diabiernes
Diasabra

Zondag
Maandag
Dinsdag
Woensdag
Donderdag
Vrijdag
Zaterdag

Months**Lunanan****Maanden**

January
February
March
April
May
June
July
August
September
October
November
December

Januari
Februari
Maart
April
Mei
Juni
Juli
Augustus
September
October
November
December

Januari
Februari
Maart
April
Mei
Juni
Juli
Augustus
September
October
November
December

Holydays**Dianan di fiesta****Feestdagen**

Centenary
Jubilee
National festival
Public festival
Anniversary
Birthday
Epiphany
Candlemas
Carnival
Lent
Ash-Wednesday
Palm-Sunday

Centenario
Hubileo
Fiesta nacional
Fiesta popular
Aniversario
Cumpleaño
Tres Rey
Candelaria
Carnaval
Cuaresma
Diarazon di shinishi
Domingo di rama

Eeuwfeest
Jubilé
Nationale feest
Volksfeest
Verjaard
Verjaardag
Driekoningen
Vrouwendag
Carnaval
Vasten
Aswoensdag
Palmzondag

Holy-week	Semana santa	Goede week
Maunday-Thursday	Huebes santo	Witte Donderdag
Good-Friday	Biernes santo	Goede Vrijdag
Easter-Sunday	Domingo di Resurreccion	Pasen
Ascencion Day	Ascencion	Hemelvaart
Withsuntide	Pinkster	Pinksteren
Corpus Christy	Corpus	H. Sacramentsdag
Assumption	Asuncion	Maria hemelvaart
All Saints' day	Todos los santos	Allerheiligen
All Souls' day	Todos los difuntos	Allerzielen
Christmas-eve	Bispo di Pascua	Kerstavond
Christmas	Pascu	Kerstmis
New-Year's eve	Bispo di año nobo	Oudejaarsavond
New-Year	Año nobo	Nieuwjaar
Fast-day	Dia di ayuno	Vastendag
Passover	Pesach (Pascu israelita)	Israëlitisch Paasfeest
Pentecost	Shebuoth	Wekenfeest
New-Year	Rosh Hashana	Nieuwjaarsdag
Day of Atonement	Kipur	Verzoendag
Feast of Tabernacles	Sucoth	Loofhuttenfeest
Palm-feast	Hosanah Rabá	Palmfeest
Eighth day of Tabernacles	Shemini Aseret	Slotfeest

Religion**Religion.****Godsdienst.**

God	Dios	God
Almighty	Todopoderoso	Almachtige
Creator	Creador	Schepper
Holy Gost	Spiritu Santo	Heilige Geest
Saviour	Salbador	Zaligmaker
Mystery	Misterio	Geheim
Creation	Creacion	Schepping
Angel	Angel	Engel
Saint	Santo	Heilige
Paradise	Paraiso, cielo	Paradijs, Hemel
Purgatory	Purgatorio	Vagevuur
Hell	Fierno	Hel
Devil	Diabel	Duivel

Christianity	Cristianismo	Christendom
Christian	Cristian	Christen
Catholic	Católico	Katholiek
Judaism	Hudaismo	Jodendom
Jew, israelite	Hudio, israelita	Jood, Israëliet
Mahomedan	Mahomedano	Mahomedaan
Paganism	Paganismo	Heidendom
Pagan	Pagano	Heiden
Heretic	Herehe	Ketter
Atheist	Ateista	Godloochenaar
Reform	Reforma	Hervorming
Protestant	Protestant	Protestant
Prophet	Profeta	Profeet
Apostle	Apóstol	Apostel
Martyr	Mártir	Martelaar
Missionary	Misionero	Missionaris
Faith	Fé	Geloof
Hope	Speranza	Hoop
Charity	Caridad	Liefde
Revelation	Revelacion	Openbaring
Bible	Bijbel	Bijbel
Gospel	Evangelio	Evangelie
The ten commandments	Diezmandamento	De tien geboden
Prayer	Oracion	Gebed
Baptism	Bautismo	Doopsel
Confirmation	Confirmacion	Vormsel
Confession	Confesion	Biecht
Communion	Comunion	Communie
Fasting	Ayuno	Vasten
Matrimony	Matrimonio	Huwelijk
Extreme unction	Santoli	Heilig Oliesel
Sin	Picar	Zonde
Crucifix	Crucificado	Kruisbeeld
Cross	Cruz	Kruis
Altar	Altar	Altaar
Pulpit	Preekstoel	Preekstoel
Confessional	Confesonario	Biechtstoel
Baptismal font	Pila	Doopvont
Holy-water	Awa bendita	Wijwater
Chalice	Caliz	Kelk
Host	Hostia	Hostie

Tabernacle
Sacristy
Choir
Organ
Bell
Candle
Incense
Rosary
Mass
Missal
Stole
Procession
Sermon
Benediction

Tabernakel
Sacristía
Coro
Orgel
Klok
Bela
Censia
Rosario
Misa
Misal
Stola
Procesion
Predicashi
Bendicion

Tabernakel
Sacristie
Koor
Orgel
Klok
Kaars
Wierook
Rozenkrans
Mis
Missaal
Stool
Processie
Preek
Zegen

**Ecclesiastical
dignities, etc.**

**Dignidad
eclesiástica, etc.**

**Kerkelijke
waardigheden enz.**

Pope
Holy-see
Nuncio
Cardinal
Archbishop
Bishop
Abbot
Vicar
Pastor
Chaplain
Priest
Brother
Nun
Rabby
Minister
Minister
Deacon
Organist
Chorist
Sexton

Papa
Santa Sede
Nuncio
Cardenal
Arzobispo
Obispo
Abate
Vicario
Pastor
Capelan
Sacerdote, pader
Frater
Soeur
Rabijn
Minister
Domi
Diaken
Organista
Corista
Sacristan

Paus
Heilige Stoel
Nuntius
Kardinaal
Aartsbisschop
Bisschop
Abt
Vicaris
Pastoor
Kapelaan
Priester, pater
Frater
Zuster
Rabbijn
Minister
Dominee
Diaken
Organist
Koorzanger
Koster

Political dignities	Dignidad política	Staatkundige waardigheden
Emperor	Emperador	Keizer
Empress	Emperatriz	Keizerin
King	Rey	Koning
Queen	Reina	Koningin
Vice Roy	Virey	Onderkoning
Archduke	Archiduque	Aartshertog
Archduchess	Archiduquesa	Aartshertogin
Prince	Prins	Prins
Princess	Princesa	Prinses
Duke	Duque	Hertog
Duchess	Duquesa	Hertogin
Count, earl	Conde	Graaf
Countess	Condesa	Gravin
Marquis	Marques	Markgraaf
Marchioness	Marquesa	Markgravin
Baron	Baron	Baron
Baroness	Baronesa	Barones
Ambassador	Embahador	Gezant
Minister	Ministro	Minister
Governor	Gobernador	Gouverneur
Marshal	Mariscal	Maarschalk
Chancellor	Cancillero	Kanselier
Consul	Cónsul	Consul
Courtier	Cortesano	Hoveling
Knight	Caballero	Ridder
Counsellor	Miembro di conseho	Lid van de raad
Vice-governor	Gezaghebber	Gezaghebber
Burgomaster	Burgemeester	Burgemeester
Judges, Magistrates, etc.	Huez, Magistrado, etc.	Rechters, Burgerlijke overheden, enz.
Court	Hof	Hof
Council	Consejo	Raad
Tribunal	Tribunal	Rechtbank
President	President	Voorzitter
Attorney-general	Procurador-general	Procureur-generaal
Advocate	Abogado-general	Advocaat-generaal
Member of the court	Miembro di hof	Lid van het hof

Lawyer	Abogado	Advocaat
Notary	Notario	Notaris
Official	Ambtenaar	Ambtenaar
Warden	Cipier	Cipier
Commissary	Comisario	Commissaris
Police-officer	Oficial di policía	Hoofdagent
Police	Policía	Politie
Marshal	Deurwaarder	Deurwaarder
Accuser	Quehadó	Aanklager
Accused	Acusado	Beschuldigde
Summons	Dagvaarding	Dagvaarding
Witness	Testigo	Getuige
Oath	Huramento	Eed
To swear	Hura	Een eed afleggen
Lawsuit	Proceso	Proces
Requisitory	Eisch	Eis
Sentence	Sentencia	Vonnis
Appeal	Apelacion	Apeleren
Petition	Request	Rekest
Criminal case	Asunto criminal	Strafzaak
Civil case	Asunto civil	Rechtszaak
Punishment	Castigo	Straf
Capital punishment	Castigo di morto	Doodstraf
Prison	Prison	Gevangenis
Arrestation	Aresto	Arrest
Prisoner	Preso	Gevangene
Penal servitude	Trabao forzá	Dwangarbeid
Shackle	Boei	Boei
Coffin	Caha di morto	Doodkist
Gallows	Horca	Galg
Hangman	Berdugo	Beul

Profession**Oficio****Beroep**

Physician	Docter	Dokter
Oculist	Oculista	Oogarts
Notary	Notario	Notaris
Artist	Artista	Kunstenaar
Musician	Músico	Muzikant
Lawyer	Abogado	Advocaat
Architect	Arquitecto	Architect
Chemist	Químico	Scheikundige

Optician	Optico	Opticien
Actor	Actor	Toneelspeler
Astronomer	Astrónomo	Sterrenkundige
Painter	Pintor	Schilder
Designer	Dibuhante	Tekenaar
Druggist	Boticario	Apotheker
Dentist	Dentista	Tandarts
Autor	Autor	Schrijver
Editor	Editor	Uitgever
Interpreter	Intérprete	Tolk
Teacher	Maestro	Onderwijzer
Book-keeper	Boekhouder	Boekhouder
Clerk	Empleado	Klerk
Writer	Scirbidó	Schrijver
Telegraphist	Telegrafista	Telegrafist
Cashier	Cahero	Kassier
Goldsmith	Platé	Goudsmid
Engraver	Grabadó	Graveur
Watchmaker	Relohero	Horlogemaker
Banker	Banquero	Bankier
Merchant	Comerciante	Koopman
Dealer	Negociante	Handelaar
Broker	Coredor	Makelaar
Bookseller	Librero	Boekhandelaar
Shopkeeper	Tendero	Winkelier
Compositor	Cahista	Letterzetter
Ebonist	Ebanista	Schrijnwerker
Smith	Smid	Smid
Pilot	Stuurman	Stuurman
Seaman	Marino	Zeeman
Tailor	Snijer	Kleermaker
Shoemaker	Zapaté	Schoenmaker
Carpenter	Carpinté	Timmerman
Mason	Metslá	Metselaar
Cooper	Kuiper	Kuiper
Tin-smith	Blequero	Blikslager
Baker	Panadero	Bakker
Barber	Barbero	Barbier
Sailmaker	Belero	Zeilmaker
Plaiter	Tehedó	Vlechter
Painter	Verfdó	Verver
Sailor	Matroos	Matroos

Fisherman	Piscadó	Visser
Butcher	Slagter	Slachter
Cook	Kokki	Kok
Tanner	Curtidó	Looier
Bookbinder	Boekbinder	Boekbinder
Inn-keeper	Posadero	Herbergier
Tavern-keeper	Shapero	Kroeghouder
Town-crier	Batidó di bacía	Omroeper
Postman	Cartero	Brievenbesteller
Loundress	Labadera	Wasvrouw
Chauffeur	Chauffeur	Chauffeur
Gardener	Hardinero	Tuinier
Countryman	Cunuquero	Tuinman, planter
Porter	Peon	Sjouwer

Nations and Nationalities

Nacion i Nacionalidad

Natie en Nationaliteit

America	América	Amerika
American	Americano	Amerikaan
Aruba	Aruba	Aruba
Aruban	Arubano	Arubaan
Austria	Austria	Oostenrijk
Austrian	Austriaco	Oostenrijker
Belgium	Bélgica	België
Belgian	Belga	Belg
Brazil	Brazil	Brazilië
Brazilian	Brazileño	Braziliaan
China	China	China
Chinese	Chines	Chinees
Columbia	Colombia	Columbia
Colombian	Colombiano	Columbiaan
Costarica	Costarica	Costarica
Costarican	Costaricense	Costaricaan
Curaçao	Curaçao	Curaçao
Curaçaoan	Curazoleño	Curaçaoenaar
Denmark	Dinamarca	Denemarken
Dane	Dinamarques	Deen
Ecuador	Ecuador	Ecuador
Ecuatorian	Ecuatoriano	Ecuatoriaan
England	Inglatera	Engeland
Englishman	Ingles	Engelsman

France	Francia	Frankrijk
Frenchman	Frances	Fransman
Germany	Alemania	Duitsland
German	Aleman	Duitser
Guatemala	Guatemala	Guatemala
Guatemalan	Guatemalteco	Guatemalaiaan
Greece	Grecia	Griekenland
Greek	Griego	Griek
Holland	Holanda	Holland
Dutchman	Holandes	Hollander
Italy	Italia	Italië
Italian	Italiano	Italiaan
Nicaragua	Nicaragua	Nicaragua
Nicaraguan	Nicaragüense	Nicaraguaan
Norway	Noruega	Noorwegen
Norwegian	Noruego	Noor
Portugal	Portugal	Portugal
Portuguese	Portugues	Portugees
Russia	Rusia	Rusland
Russian	Ruso	Rus
Spain	Spaña	Spanje
Spaniard	Spañó	Spanjaard
Sweden	Suecia	Zweden
Swede	Sueco	Zweed
Switzerland	Suiza	Zwitserland
Swiss	Suizo	Zwitser
Turkey	Turquía	Turkije
Turk	Turco	Turk
Venezuela	Venezuela	Venezuela
Venezuelan	Venezuelano	Venezolaan

The Navy**Marina****Zeevaart**

Admiral	Almirante	Admiraal
Vice-admiral	Vice-almirante	Vice-admiraal
Rear-admiral	Contra almirante	Schout bij nacht
Colonel	Coronel	Kolonel
Lieutenant	Oficial	Officier
Cadet	Cadetchi	Adelborst
Captain	Captan	Kapitein
Mate	Stuurman	Stuurman
Engineer	Maquinista	Machinist

Butler	Bottelier	Bottelier
Steward	Hofmeester	Hofmeester
Sailor	Matroos	Matroos
Crew	Tripulacion	Bemannig
Harbour-master	Hafmeester	Havenmeester
Pilot	Loods	Loods
Ship	Barco	Schip
Fleet	Escuadra	Eskader
Man-of-war	Barco di gera	Oorlogsschip
Cruiser	Crucero	Kruiser
Frigate	Fragata	Fregat
Steamer	Vapor	Stoomboot
Brig	Brik	Brik
Schooner	Golet	Schoener
Bark	Balandra	Bark
Submarine	Submarino	Onderzeeboot
Boat	Boto	Boot, sloep
Lighter	Lancha	Lichter
Pont	Ponchi	Pont
Canoe	Canoa	Kano
Mast	Master	Mast
Topmast	Stengel	Steng
Yard	Yarda	Ra
Bowsprit	Boegspriet	Boegspriet
Keel	Kiel	Kiel
Prow	Voorsteef	Voorsteven
Poop	Achtersteef	Achtersteven
Rudder	Timon	Roer
Tiller	Caña di timon	Roerpen
Deck	Dek	Dek
Hold	Bodega	Het ruim
Cabin	Camarote	Hut, kajuit
Hut	Bela	Kooi
Sail	Wimpel	Zeil
Pennant	Bandera	Wimpelvlag
Flag	Kooi	Vlag
Flag-line	Cabuya di bandera	Vlaggelijn
Signals	Señalnan	Seinen
Half-masted	Halfstengel	Halfstengel
Rope	Cabuya	Touw
Cable	Cabuya diki	Kabel
Chain	Cadena	Ketting

Pulley
 Buoy
 Compass
 Pump
 Anchor
 Ballast
 Cargo

Katrol
 Boei
 Compas
 Pomp
 Anker
 Balaster
 Cargamento

Katrol
 Boei
 Kompas
 Pomp
 Anker
 Ballast
 Lading

The War, etc.**Guera, etc.****De krijg, enz.**

Campaign
 Allies
 Enemy
 Combat
 Battle
 Skirmish
 Attack
 Bombardment
 Siege
 Defence
 Surrender
 Defeat
 Retreat
 Capitulation
 Victory
 Peace
 Warrior
 Troop
 Army
 Cavalry
 Infantry
 Battalion
 Company
 Marshal
 General
 Colonel
 Captain
 Lieutenant
 Adjutant
 Major
 Sergeant
 Corporal

Campana
 Aliadonan
 Enemigo
 Combate
 Batalla
 Escaramuza
 Ataque
 Bombardeo
 Sitio
 Defensa
 Derota
 Rendicion
 Retirada
 Capitulacion
 Victoria
 Paz
 Guerero
 Tropa
 Ehército
 Caballería
 Infantería
 Batallon
 Compañía
 Mariscal
 General
 Coronel
 Kaptein
 Oficial
 Ayudante
 Mayor
 Sergeant
 Coprá

Veldtocht
 Bondgenoten
 Vijand
 Gevecht
 Veldslag
 Schermutseling
 Aanval
 Bombardement
 Beleg
 Verdediging
 Overgave
 Nederlaag
 Terugtocht
 Capitulatie
 Overwinning
 Vrede
 Krijgsman
 Troepen
 Leger
 Paardenvolk
 Infanterie
 Bataljon
 Compagnie
 Maarschalk
 Generaal
 Kolonel
 Kapitein
 Luitenant
 Adjutant
 Majoor
 Sergeant
 Korporaal

Soldier	Soldá	Soldaat
Bugler	Tocadó di trompet	Trompetter
Drummer	Tocadó di tamboer	Tamboer
Sentinel	Centinela	Schildwacht
Grenadier	Granadero	Grenadier
Gunner	Cañonero	Kanonnier
Battery	Batrij	Batterij
Trench	Trinchera	Loopgraaf
Bastion	Bastion	Bolwerk
Mine	Mina	Mijn
Camp	Campo	Kamp
Airplane	Aeroplano	Vliegmaschine
Cannon	Cañon	Kanon
Field-piece	Cañon di camina	Veldstuk
Ball	Bala di cañon	Kogel
Bullet	Bala di scopet	Kogel
Bomb	Bom	Bom
Granade	Granata	Granaat
Grape-shot	Metralla	Schroot
Gun-powder	Polber	Buskruit
Shot	Tiro	Schot
Hail-shot	Hagel	Hagels
Cartridge	Patronchi	Patroon
Arm	Arma	Wapen
Armament	Armamento	Bewapening
Pistol	Pistol	Pistool
Revolver	Revolver	Reyolver
Gun	Scopet	Geweer
Cock of gun	Gay	Haan
Barrel	Loop	Loop
Butt-end	Kolf	Kolf
Baynet	Bajonet	Bajonet
Sword, sabre	Sabel	Sabel
Dagger	Puñá	Dolk
Lance	Lanza	Lans
Cutlass	Machete	Houwer
Sword	Spada	Degen
Foil	Floret	Floret, schermdegen
Flag	Bandera	Vlag
Ambulance	Ambulancia	Ambulance
Wounded man	Herido	Gewonde
Dead	Morto	Dode

Prisoner
Spy
Traitor

Prisionero
Spion
Traidor

Gevangene
Spion
Verrader

The School.

School.

School.

Education	Educacion	Opvoeding
Instruction	Instruccion	Onderwijs
Teacher	Maestro	Onderwijzer
School-mistress	Maestra	Onderwijzeres
Pupil teacher	Kwekeling	Kwekeling
Pupil	Discípulo	Leerling
Condisciple	Condiscípulo	Medescholier
Paper	Papel	Papier
Sheet	Vel	Vel
Post-paper	Papel di carta	Postpapier
Blotting-paper	Vloeipapier	Vloeipapier
Pasteboard	Carton	Bordpapier
Copy-book	Script	Schrift
Line	Liña	Regel
Blot	Vlak	Vlak
Pen	Pen	Pen
Penholder	Koker	Fennehouder
Ink	Ink	Inkt
Writing-ink	Ink di scirbi	Schrijfinkt
Copying-ink	Ink di copia	Kopieerinkt
Inkstand	Inkpot	Inktpot
Fountain-pen	Fountain-pen	Vulpen
Eraser	Gomelastiek	Gom-elastiek
Pencil	Potlood	Potlood
Ruler	Linial	Liniaal
Desk	Lessenaar	Lessenaar
Bench	Banki	Bank
Table	Mesa	Tafel
Example	Ehemplo	Voorbeeld
Lesson	Les	Les
Writing	Scribimento	Het schrift
Letter	Letter	Letter
Cipher	Cijfer	Cijfer
Book	Buki	Boek
Page	Página	Bladzijde
Reader	Buki di leza	Leesboek

Grammer	Gramática	Spraakkunst
Arithmetic-book	Buki di som	Rekenboek
Dictionary	Diccioanrio	Woordenboek
Word	Palabra	Woord
Translation	Traduccion	Vertaling
Composition	Compisicion	Opstel
Mistake	Error	Fout
Addition	Optelling	Optelling
Subtraction	Aftrekking	Aftrekking
Multiplication	Vermenigvuldiging	Vermenigvuldiging
Division	Deeling	Deling
Map	Mapa	Landkaart
Globe	Globo	Globe
Slate	Lei	Lei
Slate-pencil	Grif	Griffel
Black-board	Bordchi	Bord
Chalk	Krijt	Krijt
Sponge	Spons	Spons
Gum	Gom	Gom
Sealing-wax	Lak	Lak
Folding-stick	Vouwbeen	Vouwbeen
To spell	Spelde	Spellen
To read	Leza	Lezen
To write	Scirbi	Schrijven
To calculate	Calcula	Rekenen
To draw	Dibuha	Tekenen
To paint	Pinta	Schilderen
Period	Punt	Punt
Semi-colon	Kommapunt	Kommapunt
Colon	Dubbelpunt	Dubbelpunt
Point of exclamation	Uitroepsteeken	Uitroepsteken
Point of interrogation	Vraagteeken	Vraagteken

Tools**Herment****Werktuigen**

Hammer	Martin	Hamer
Maul	Mukel	Moker
Anvil	Aanbeeld	Aanbeeld
File	Fijle	Vijl
Chisel	Beitel	Beitel
Compass	Passer	Passer

Square	Winkelhaak	Winkelhaak
Drill	Boor	Boor
Grimlet	Handboor	Handboor
Saw	Zaag	Zaag
Tongs	Pens	Tang
Pincers	Nijptang	Nijptang
Turning-lathe	Draaibank	Draaibank
Screw-jack	Domme kracht	Dommekracht
Screw	Scruf	Schroef
Bolt and nut	Murscruf	Moerschroef
Screw-driver	Scrufray	Schroevendraaier
Nail	Clabo	Spijker
Plane	Scaaf	Schaaf
Bellows	Blasbalg	Blaasbalg
Last	Lijfs	Lijst
Awl	Els	Els
Needle	Angua	Naald
Trowel	Cuchara di metslá	Troffel
Scissors	Sker	Schaar
Corkscrew	Korketrek	Kurketrekker
Pulley	Katrol	Katrol
Hand-spike	Handspak	Handspaak
Level	Waterpas	Waterpas
Knife	Cuchio	Mes
Penknife	Sambetchi	Zakmes
Razor	Nabaha	Scheermes
Sieve	Zeeft	Zeef
Tunnel	Trekter	Trechter
Grindstone	Piedra di mula	Slijpsteen

**Building
materials, etc.**

**Material di con-
struccion, etc.**

Bouwstoffen, enz

Clay	Klei	Klei
Sand	Zanto	Zand
Lime	Kalki	Kalk
Cement	Cement	Cement
Stone	Piedra	Steen
Brick	Klinker	Klinker
Paving-stone	Plavei	Plavuis
Timber, lumber	Palo	Planken
Tile	Panchi	Dakpan

Iron-sheet	Zinc pa dak	Zink
Paint	Verf	Verf
Putty	Stopverf	Stopverf
Window-glass	Glas pa bentana	Glas
Hook and hinge	Hengsel	Hengsel
Barrel bolt	Grendel	Grendel
Hinge	Scarnier	Scharnier
Lock	Slot	Slot
Handle	Kruk	Kruk
Key	Yabi	Sleutel
Padlock	Candal	Hangslot
Cramp	Kramchi	Kram
Shove	Scuif	Schuif
Scaffold	Stengel	Stelling

**Musical instru-
ments, etc.**

**Instrumento di
música, etc.**

**Muziek-instru-
menten, enz.**

Organ	Orgel	Orgel
Harp	Arpa	Harp
Piano	Piano	Piano
Pianola	Pianola	Pianola
Key	Tecla	Toets
Violin	Viool	Viool
String	Cuerda	Snaar
Bow	Strijkstok	Strijkstok
Colophony	Alpeis	Vioolhars
Viola	Viola	Viola
Violoncello	Violoncelo	Violoncel
Bas	Bas	Bas
Contrabas	Contrabas	Contrabas
Guitar	Guitara	Gitaar
Mandolin	Mandolin	Mandolijn
Clarinet	Clarinet	Klarinet
Flute	Fluit	Fluit
Piccolo	Picaló	Piccolo
Saxophone	Saxofon	Saxophoon
Cornet	Cornetin	Cornet
Soprano	Alto	Alt
Tenor	Tenor	Tenor
Bariton	Bariton	Bariton
Bas	Bas	Bas

Trombone
Trumpet
Accordion
Barrel-organ
Phonograph

Trombon
Trompet
Sinfonía
Caha di música
Fonograf

Trompet
Trombone
Accordeon
Draaiorgel
Phonograf

**Games, Amuse-
ments, etc.**

Game
Billard
Chess
Chess-board
Game of draughts
Draughts-board
Playing-cards
Football
Bowling
Tennis
Dominoes
Lotto
Game of dice
Fencing
Hunting
Gymnastics
Fishing
Dancing
Kite
Marble
Ball
Hoop
Top
Representation
Comedy
Drama
Melodrama
Tragedy
Talking-pictures

**Wega, Diver-
sion, etc.**

Wega
Billar
Scak
Scakbord
Wega di dam
Dambord
Carta
Football
Wega di kegel
Tennis
Dominó
Loto
Wega di douw
Wega di floret
Jagmento
Gimnasia
Pisca
Balía
Vli
Malber
Bala
Hupel
Trom
Representacion
Comedia
Drama
Melodrama
Tragedia
Cine parlante

**Spelen, Verma-
ken, enz.**

Spel
Biljart
Schaakspel
Schaakbord
Damspel
Dambord
Speelkaarten
Voetbal
Kegelspel
Tennisspel
Domino
Lotto
Dobbelspel
Schermen
Jacht
Gymnastiek
Vissen
Dansen
Vlieger
Knikker
Bal
Hoepel
Tol
Voorstelling
Blijspel
Drama
Melodrama
Treurspel
Sprekende film

The Universe

Nature
World

Universo

Naturaleza
Mundo

Het Heelal

De natuur
Wereld

Heaven	Cielo	Hemel
Sky	Firmamento	Uitspansel
Star	Strea	Ster
Comet	Cometa	Komeet
Constellation	Constelacion	Sterrebeeld
Polar star	Strea polar	Poolster
Fixed-star	Strea fiha	Vaste ster
Planet	Planeta	Planeet
Satellite	Satélite	Wachter
Milky-way	Camina di lechi	Melkweg
Sun	Solo	Zon
Moon	Luna	Maan
Phase of the moon	Fases di luna	Maangestalten
First quarter	Promé cuarto	Eerte kwartier
Last quarter	Ultimo cuarto	Laatste kwartier
Full moon	Luna yen	Volle maan
New moon	Luna nobo	Nieuwe maan
Eclipse	Eclips	Verduistering
Rainbow	Reenboog	Regenboog
Cloud	Nubia	Wolk
Meteor	Meteor	Meteoor
Wind	Biento	Wind
Rain	Awacero	Regen
Drizzling-rain	Finfin	Stofregen
Snow	Sneeuw	Sneeuw
Hail	Hagel	Hagel
Ice	IJs	IJs
Ice-berg	Cero di ijs	IJsberg
Mist	Neblina	Mist
Atmosphere	Atmósfera	Atmosfeer
Light	Luz	Licht
Darkness	Scuridad	Duisternis
Shade	Sombra	Schaduw
Warmth	Calor	Warmte
Freshness	Frescura	Koelte
Coldness	Frialdad	Koude
Air	Aire	Lucht
Fire	Candela	Vuur
Water	Awa	Water
Earth	Tera	Aarde
Dust	Stof	Stof
Sand	Zanto	Zand

Ocean	Océano	Oceaan
Sea	Lamá	Zee
Wave	Ola	Golf
Beach	Canto di lamá	Strand
River	Rio	Rivier
Water-fall	Waterval	Waterval
Lake	Lago	Meer
Bay	Baai	Baai
Pond	Tanki	Vijver
Isle	Isla	Eiland
Peninsula	Peninsula	Schiereiland
Rock	Baranca	Rots
Mountain	Cero	Berg
Volcano	Volcan	Vulkaan
Eruption	Erupcion	Uitbarsting
Inundation	Inundacion	Overstrooming
Water-spout	Hoos	Waterhoos
Storm	Tempestad	Storm
Hurricane	Orcan	Orkaan
Earthquake	Temblor	Aardbeving
Thunder	Donder	Donder
Lightning	Rayo	Weerlicht
Flash of lightning	Weerlicht	Bliksem
North	Noord	Noord
South	Zuid	Zuid
East	Oost	Oost
West	West	West
North-east	Noordoost	Noordoost
North-west	Noordwest	Noordwest
South-east	Zuidoost	Zuidoost
South-west	Zuidwest	Zuidwest

Criminals, etc.

Criminal, etc.

Misdadigers, etc.

Criminal	Criminal	Misdadiger
Crime	Crimen	Misdaad
Murderer	Asesino	Moordenaar
Murder	Asesinato	Moord
Thief	Ladron	Dief
Theft	Ladronicia	Diefstal
Highwayman	Salteadó	Struikrover
Incendiary	Quimadó	Brandstichter

Poisoner
 Traitor
 Perjurer
 Imposter

Venenadó
 Traidor
 Huradó falso
 Gañadó

Giftmenger
 Verrader
 Meinedige
 Bedrieger

Adjectives

Adhetivo

Bijvoeglijke naam- woorden

Poor. Rich
 Old. Young
 Weak. Strong
 Ill. Well
 Meagre. Fat
 Old. New
 Bad. Good
 Bad. Worse
 Sad. Gay
 Ugly. Beautiful
 Lazy. Dilligent
 Unhappy. Happy.

Wrong. Right
 Stupid. Learned
 Proud. Humble
 Useless. Useful
 False. True
 Odius. Amiable
 Impolite. Polite
 Short. Long
 Small. Great
 Cold. Warm
 Cold. Tepid
 Hot. Cool
 Dirty. Clean
 Sour. Sweet
 Bitter. Sweet
 Unripe. Ripe
 Wet. Dry
 Coarse. Fine
 Heavy. Light
 Thick. Thin
 Deep. Shallow

Pober. Rico
 Bieuw. Mosa
 Débil. Fuerte
 Malo. Bon
 Flaco. Gordo
 Bieuw. Nobo
 Malo. Bon
 Malo. Peor
 Triste. Alegre
 Mahos. Bunita
 Floho. Diligente
 Desgraciado. Fortu-
 ná
 Robes. Drechi
 Bobo. Sabí
 Orgulloso. Humilde
 Inútil. Util
 Falso. Berdadero
 Odioso. Amable
 Descortes. Cortes
 Cortico. Largo
 Chiquito. Grandi
 Frio. Cayente
 Frio. Lauw
 Calor. Fresco
 Sushi. Limpi
 Zuur. Dushi
 Marga. Dushi
 Berde. Hecho
 Muhá. Seco
 Grof. Fini
 Pisá. Lihé
 Diki. Delegá
 Hundo. Plat

Arm. Rijk
 Oud. Jong
 Zwak. Sterk
 Ziek. Gezond
 Mager. Dik
 Oud. Nieuw
 Slecht. Goed
 Slecht. Erger
 Bedroefd. Blij
 Lelijk. Mooi
 Lui. IJverig
 Ongelukkig. Geluk-
 kig
 Onrecht. Recht
 Dom. Geleerd.
 Trots. Nederig
 Nuttelos. Nuttig
 Vals. Waar
 Hatelijk. Beminnelijk
 Onbeleefd. Beleefd
 Kort. Lang
 Klein. Groot
 Koud. Warm
 Koud. Lauw
 Heet. Koel
 Vuil. Schoon
 Zuur. Zoet
 Bitter. Zoet
 Groen. Rijp
 Nat. Droog
 Grof. Fijn
 Zwaar. Licht
 Dik. Dun
 Diep. Plat

Fragil. Solid	Bros. Duro	Broos. Hard
Hard. Soft	Duro. Suave	Hard. Zacht
Stiff. Soft	Stijf. Moli	Stijf. Soepel
Narrow. Wide	Smal. Ancho	Smal. Breed
Outside. inside	Pafó. Padén	Buiten. Binnen
Empty. Full	Bashí. Yen	Leeg. Vol
Low. High	Abao. Alto	Laag. Hoog
Low. Deep	Abao. Hundo	Ondiep. Diep
Square. Round	Cuadrá. Rondó	Vierkant. Rond
Crooked. Straight	Corcobá. Net	Krom. Net
Oblique. Straight	Scuins. Net	Schuin. Net
Dear. Cheap	Cara. Barata	Duur. Goedkoop
Difficult. Easy	Difícil. Fácil	Moeilijk. Gemakkelijk
Impossible. Possible	Imposible. Posible.	Onmogelijk. Mogelijk
Black. White	Preto. Blanco	Zwart. Wit

Adverbs**Adverbio****Bijwoorden**

So	Asina	Zo
No, not	No, nò	Neen, niet
Yes	Si	Ja
Too	Tambe	Ook
Well	Bon	Goed
Up	Ariba	Boven
Very	Mashá	Veel
How?	Com?	Hoe?
Too	Mucho	Te veel
Why?	Paquico?	Waarom?
Now	Awor	Nu
Then	Anto	Toen
Soon	Pronto	Spoedig
Much	Mucho, Hopi	Veel
Here	Aqui	Hier
There	Aya	Daar
Where?	Unda?	Waar?
When	Ora cu	Als
Whence	Di unda	Vanwaar
When?	Qui ora	Wanneer
Still	Ainda	Nog
More	Mas	Meer

Most	Lo mas	Meest
Little	Poco	Weinig
Less	Menos	Minder
Least	Lo menos	Minst
Thus	Asina	Dus
Since	Desde	Sedert
Ever	Semper	Altijd
Never	Nunca	Nooit
While	Mientras cu	Terwijl
Quite	Enteramente	Geheel en al
Whilst	Entre tanto	Wijl
Once	Un bez	Eenmaal
Twice	Dos bez	Tweemaal
Thrice	Tres bez	Driemaal
First	Promé	Eerst
Scarcely	Apénas	Nauwelijks
Rather	Mas bien	Veeleer
Again	Atrobe	Weer
Ago	Pasá	Geleden
Seldom	Rara bez	Zelden
Often	Cu frecuencia	Dikwijls
Indeed	Ciertamente	Inderdaad
Already	Ya	Reeds
Hither	Aqui	Hierheen
Thither	Ayi	Daarheen
Wither	Na unda	Waarheen
Doubtless	Sin duda	Ongetwijfeld
Casually	Casualmente	Toevallig
Perhaps	Quizás	Misschien
Enough	Basta	Genoeg
Daily	Diariamente	Dagelijks
Always	Semper	Altijd
Sometimes	Algun bez	Soms
Almost	Casi	Bijna
Alone	So, solamente	Alleen
Together	Hunto	Samen
Apart	Aparte	Afzonderlijk
Asunder	Separadamente	Vaneen
At last	Porfin	Eindelijk

Prepositions and Conjunctions	Preposicion i Conhuncion	Voorzetsels en Voegwoorden
After	Tras, despues di	Na
Before	Dilanti di	Voor
Behind	Patras	Achter
With	Cu	Met
Against	Contra	Tegen
In, into	Den	In
Between	Entre	Tussen
Amidst	Meimei di	Tussen
Of, from	Di	Van
Since	Desde	Sedert
During	Duranti	Gedurende
Instead of	Na lugá di	In plaats van
Except	Excepto	Behalve
Without	Sin	Zonder
According to	Segun	Volgens
Above	Ariba	Boven
Below	Abao	Beneden
On, upon	Riba	Op
Under	Bao di	Onder
To, at	Na	Naar
Till	Te, hasta	Tot
Neither, nor	Ni... ni	Noch... noch
For	Pa	Voor
Through	Pa medio	Door middel van
Out of	Fuera di	Buiten
In behalf of	Na provecho di	Ten behoeve van
Under penalty of	Bao di pena di	Op straffe van
In default of	Pa falta di	Bij gebrek aan
If	Si	Indien
If not	Sino	Zo niet
As soon as	Asina cu	Zodra
As well as	Tan bon como	Zowel als
But	Pero, ma	Maar
Notwithstanding	Sin embargo	Niettegenstaande
On the contrary	Al contrario	Integendeel
Nevertheless	No obstante	Niettegenstaande
Unless	A menos cu	Tenzij
And	I	En
Or	O, of	Of

Although	Aunque	Ofschoon
Because	Pasobra	Omdat
For	Pa motivo	Wegens
About	Cerca di	Omstreeks
So	Asina	Dus
Also	Tambe	Ook
If, in case	En caso cu	Ingeval
While	Mientras	Wijl
After that	Despues cu	Na dat
Though	Aunque	Ofschoon
In order to	A fin di	Ten einde
Above all	Sobretudo	Vooral
So that	Di manera cu	Zo dat
Provided	Con tal cu	Mits
Anyhow	Di cualquier manera	Op de ene of andere wijze
By no means	Di ningun manera	In geen geval
In case	En caso cu	Ingeval
On account of	Pa causa di	Wegens
Worse and worse	Di malo na peor	Van kwaad tot erger

Verbs**Verbo****Werkwoorden**

To abandon	Bandona	Verlaten
To abuse	Abusa	Misbruiken
To accept	Acepta	Aannemen
To accompany	Compañá	Vergezellen
To accuse	Acusa	Beschuldigen
To acknowledge	Reconoce	Erkennen
To acquire	Adquiri	Verkrijgen
To add	Suma	Optellen
To address	Dirigi	Toezenen
To admire	Admira	Bewonderen
To admit	Admiti	Toelaten
To adore	Adora	Aanbidden
To adorn	Adorna	Versieren
To advertise	Adverti	Waarschuwen
To advise	Conseha	Aanraden
To affirm	Afirma	Bevestigen
To agree	Combini	Overeenkomen
To allow	Permiti	Toelaten
To amuse	Diberti	Vermaken

To animate	Anima	Aanmoedigen
To announce	Anuncia	Aankondigen
To answer	Responde	Antwoorden
To appeal	Apela	Zich beroepen op
To appear	Aparece	Verschijnen
To approve	Aproba	Goedkeuren
To arrange	Aregla	Regelen
To arrive	Yega	Aankomen
To ask	Puntra	Vragen
To assure	Sigura	Verzekeren
To avoid	Evita	Voorkomen
To await	Spera	Hopen
To awake	Desperta	Ontwaken
To be	Ta, ser	Zijn
To bear	Soporta, hiba	Verdragen, brengen
To beat	Bati	Kloppen
To begin	Comenza	Beginnen
To behold	Contempla	Aanschouwen
To believe	Quere	Geloven
To bend	Dobla	Buigen
To bind	Morde	Binden
To bite	Mara	Bijten
To bless	Bendiciona	Zegenen
To blow	Supla	Blazen
To boil	Herbe	Koken
To be born	Nace	Geboren worden
To bow	Inclina	Buigen
To break	Quibra	Breken
To breakfast	Almorza	Ontbijten
To breathe	Respira	Ademen
To bring	Trece	Brengen
To brush	Scuier	Borstelen
To burn	Quima	Verbranden
To burst	Reventa	Barsten
To bury	Dera	Begraven
To buy	Cumpra	Kopen
To call	Yama	Roepen
To calm	Calma	Bedaren
To care	Cuida	Verzorgen
To catch	Cohe	Nemen
To cease	Caba	Eindigen
To celebrate	Celebra	Vieren

To certify	Certifica	Verzekeren
To change	Troca	Veranderen
To chase	Jaag	Jagen
To cheat	Gaña	Liegen
To chew	Kauw	Kauwen
To choose	Scohe, eligi	Kiezen, verkiezen
To claim	Reclama	Eisen
To close	Cera	Sluiten
To come	Bini	Komen
To come in	Drenta	Binnenkomen
To come up	Subi	Opklimmen
To complain	Queha	Klagen
To condemn	Condena	Veroordelen
To conduct	Hiba	Geleiden
To confess	Confesa	Biechten
To confide	Confia	Vertrouwen
To confirm	Confirma	Bevestigen
To confound	Confundi	Verwarren
To communicate	Comunica	Medeleden
To consent	Consenti	Toestemmen
To consider	Considera	Overwegen
To consult	Consulta	Raadplegen
To continue	Sigui	Voortzetten
To cook	Cushina	Koken
To correct	Coregi	Verbeteren
To cost	Costa	Kosten
To cough	Tosa	Hoesten
To count	Conta	Tellen
To cover	Tapa	Bedekken
To crack	Krak	Kraken
To cross	Cruza	Kruisen
To crown	Corona	Kronen
To crush	Machica	Persen
To cry	Grita	Roepen
To cure	Cura	Genezen
To cut	Corta	Snijden
To dance	Balia	Dansen
To dawn	Amanece	Dagen, gloren
To deal	Negocio, trafica	Handelen
To decide	Decidi	Besluiten
To declare	Declara	Verklaren
To defend	Defende	Verdedigen

To delay	Tarda	Dralen, talmen
To deliver	Entrega	Leveren
To deny	Nenga	Ontkennen
To depend	Depende	Afhangen
To deserve	Merece	Verdien
To desire	Desea	Verlangen
To despair	Desespera	Wanhopen
To despise	Desprecia	Verachten
To destroy	Destrui	Vernielen
To die	Muri	Sterven
To digest	Digeri	Verteren
To dine	Come	Dineren
To dirty	Susha	Bevuilen
To disappear	Desaparece	Verdwijnen
To discover	Descubri	Ontdekken
To disembark	Desembarca	Ontscheper
To disobey	Desobedece	Niet gehoorzamen
To dispatch	Despacha	Afzenden
To distinguish	Distingui	Onderscheiden
To distract	Distrae	Verstrooien
To divide	Parti	Delen
To do	Haci	Doen
To doubt	Duda	Twijfelen
To draw	Dibuha	Tekenen
To dream	Soña	Dromen
To dress	Bisti	Kleden
To drink	Bebe	Drinken
To dry	Seca	Drogen
To dye	Tinzyi	Verven, kleuren
To eat	Come	Eeten
To embark	Barca	Inscheper
To embroider	Borda	Borduren
To employ	Emplea	Bezigen, aanwenden
To enjoy	Goza	Genieten
To enter	Drenta	Binnengaan
To err	Hera	Dwalen
To escape	Scapa	Ontsnappen
To examine	Examina	Onderzoeken
To excuse	Excusa	Verontschuldigen
To export	Exporta	Uitvoeren
To express	Expresa	Uitdrukken
To facilitate	Facilita	Vergemakkelijken

To fail	Falta	Falen
To fall	Cayi	Vallen
To fatigue	Fatiga	Vermoeien
To fatten	Gorda	Vetmesten
To fear	Spanta, tin miedo	Vrezen
To feel	Sinti	Voelen
To feel pain	Sinti dolor	Pijn voelen
To fill	Yena	Vullen
To find	Haya	Vinden
To finish	Caba	Eindigen
To fish	Pisca	Vissen
To flee	Hui	Vluchten
To fly	Bula	Vliegen
To fold	Dobla	Vouwen
To follow	Sigui	Volgen
To forbid	Prohibi	Verbieden
To forget	Lubida	Vergeten
To forgive	Pordona	Vergeven
To fry	Asa	Braden
To gain	Gana	Verdienen
To get	Haya	Krijgen
To get up	Lamta	Opstaan
To gild	Dora	Vergulden
To give	Duna	Geven
To go	Bay	Gaan
To go in	Drenta	Buitengaan
To go out	Sali	Binnengaan
To grow	Crece	Groeien
To grumble	Gruña	Grommen
To guard	Warda	Bewaken
To guide	Guia	Leiden
To hang	Cologa	Hangen
To hasten	Pura	Haasten
To hate	Odia	Haten
To have	Tin	Hebben
To heal	Cura	Genezen
To hear	Tende	Horen
To help	Yuda	Helpen
To hem	Zom	Zomen
To hinder	Stroba	Hinderen
To hire	Huur	Huren
To hold	Tene	Vasthouden

To hope	Spera	Hopen
To hurt	Daña	Beschadigen
To imitate	Imita	Navolgen
To improve	Mehora	Verbeteren
To increase	Aumenta	Vermeerderen
To indicate	Indica	Aanwijzen
To inform	Informa	Berichten
To inherit	Hereda	Erven
To inquire	Averigua	Vragen naar
To insist	Insisti	Aandringen
To instruct	Instrui	Onderwijzen
To insult	Zundra	Beledigen
To interest	Interesa	Belangstellen
To introduce	Introduci	Invoeren
To invent	Inventa	Uitvinden
To invite	Invita	Uitnodigen
To join	Hunta	Samenvoegen
To judge	Huzga	Oordelen
To jump	Salta	Springen
To justify	Hustifica	Rechtvaardigen
To keep	Tene	Houden
To kill	Mata	Doden
To kiss	Zunchi	Kussen
To kneel	Hinca rodia	Knielen
To knock	Golpia, bati	Slaan
To know	Conoce	Kennen
To laugh	Hari	Lachen
To learn	Siña	Leren
To leave	Sali, laga	Verlaten
To lend	Fia	Lenen
To lick	Lembe	Likken
To lie	Gaña	Liegen
To light	Cende	Aansteken
To like	Gusta	Houden van
To limit	Limita	Begrenzen
To live	Biba	Leven
To load	Carga	Laden
To look	Mira	Kijken
To look for	Busca	Zoeken
To lose	Perde	Verliezen
To love	Stima	Beminnen
To maintain	Mantene	Handhaven

To make	Haci	Doen, maken
To manage	Maneha	Beheren
To mark	Marca	Merken
To marry	Casa	Huwen, trouwen
To measure	Midi	Meten
To meet	Contra	Ontmoeten
To mend	Drecha	Verstellen
To mix	Mezcla	Mengen
To mock	Bofona	Spotten
To move	Move	Bewegen
To murder	Asesina	Vermoorden
To need	Tin mester	Nodig hebben
To note	Nota	Noteren
To obey	Obedece	Gehoorzamen
To observe	Observa	Opmerken
To occupy	Ocupa	Bezetten
To occur	Ocuri	Voorvallen
To offend	Ofende	Beledigen
To offer	Ofrece	Aanbieden
To open	Abri	Openen
To order	Ordena	Bevelen
To owe	Debe	Schuldig zijn
To pacify	Pacifica	Tot rust brengen
To pack	Pak	Inpakken
To paint	Pinta	Schilderen
To pass	Pasa	Doorgaan
To pay	Paga	Betalen
To peel	Pela	Pellen
To perfume	Perfuma	Parfumeren
To perish	Perece	Vergaan
To permit	Permiti	Toestaan
To persecute	Persegui	Vervolgen
To persist	Persisti	Aanhouden
To pick	Piqui	Pikken
To pinch	Quinipi	Knijpen
To pity	Compadece	Medelijden
To place	Pone	Zetten, leggen
To plant	Planta	Planten
To play	Hunga, toca	Spelen
To please	Agrada	Behagen
To plunder	Saquea	Plunderen
To polish	Puli	Polijsten

To pour	Drama	Storten
To practice	Practica	Uitoefenen
To praise	Alaba	Loven
To pray	Reza	Bidden
To pay	Paga	Betalen
To preach	Predica	Preken
To prefer	Prefera	Verkiezen
To prepare	Prepara	Voorbereiden
To present	Presenta	Voorstellen
To pretend	Pretende	Voorwenden
To produce	Produci	Voortbrengen
To profit	Probecha	Voordeel trekken
To progress	Progres	Vooruitgaan
To propose	Propone	Voorstellen
To prosper	Prospera	Gedijen, bloeien
To protect	Protege	Beschermen
To protest	Protesta	Protesteren
To provoke	Provoca	Uitdagen
To publish	Publica	Bekend maken
To pull	Ranca	Rukken, trekken
To punish	Castiga	Straffen
To purchase	Cumpra	Inkopen
To push	Pusha	Stoten
To put	Pone	Zetten, leggen
To qualify	Califica	Geschikt maken
To quarrel	Pleita, bringa	Twisten
To rain	Yobe	Regenen
To raise	Alza	Opheffen
To reach	Alcanza	Bereiken
To read	Leza	Lezen
To receive	Recibi	Ontvangen
To reclaim	Reclama	Opeisen
To recomend	Recomenda	Aanbevelen
To recover	Recobra	Herwinnen
To rectify	Rectifica	Verbeteren
To refresh	Refresca	Verfrissen
To refuse	Nenga	Weigeren
To regret	Lamenta	Betrouwen
To reject	Rechaza	Afwijzen
To relieve	Alivia	Verlichten
To remain	Queda	Blijven
To remember	Conda	Herinneren

To remit	Manda	Zenden
To repair	Drecha	Herstellen
To repeat	Repiti	Herhalen
To repent	Arepenti	Berouw hebben over
To report	Informa	Berichten
To request	Pidi	Verzoeken
To resolve	Resolve	Besluiten
To rest	Sosega	Rusten
To retain	Retene	Onthouden
To retire	Retira	Terugtrekken
To return	Bolbe	Terugkeren
To reward	Recompensa	Belonen
To risk	Risca	Wagen
To roast	Asa	Braden
To roll	Lora	Inrollen
To ruin	Ruina	Verwoesten
To run	Core	Rennen
To sail	Nabega	Varen
To salt	Salga	Zouten
To save	Salba	Redden
To say	Bisa	Zeggen
To saw	Zag	Zagen
To scrape	Raspa	Afkrabben
To scratch	Huña, grawata	Krabben
To screw	Scruf	Schroeven
To scrub	Frega	Schrobben
To seal	Sella	Verzegelen
To search	Busca	Zoeken
To see	Mira	Zien
To seek	Bende	Verkopen
To sell	Busca	Zoeken
To send	Manda	Zenden
To serve	Sirbi	Dienen
To sew	Cose	Naaien
To shake	Sagudi	Schudden
To shave	Feita	Scheren
To shine	Brilla	Schijnen
To show	Mustra	Tonen
To shrink	Krimp	Inkrimpen
To shut	Cera	Sluiten
To sigh	Suspira	Zuchten
To sign	Firma	Ondertekenen

To sing	Canta	Zingen
To sink	Hundi	Zinken
To sit	Sinta	Zitten
To slap	Bofta	Klap geven
To sleep	Drumi	Slapen
To slide	Slip	Glijden
To smell	Ole	Ruiken
To smoke	Huma	Roken
To sneeze	Niester	Niezen
To snore	Ronca	Snorken
To sound	Sona	Klinken
To soil	Susha	Bevuilen
To sow	Planta	Zaaien
To speak	Papia	Sprekken
To spend	Gasta	Uitgeven
To spill	Drama	Vergieten
To spit	Scupi	Spuwen
To split	Sceer	Scheuren
To spoil	Daña	Bederven
To spread	Plama	Spreaden
To squat	Yongota	Hurken
To stay	Queda	Blijven
To steal	Horta	Stelen
To stoop	Buk	Bukken
To stop	Para	Stoppen, blijven staan
To strike	Golpea	Slaan
To study	Studia	Studeren
To stumble	Trompeca	Struikelen
To suck	Chupa	Zuigen
To suffer	Sufri	Lijden
To sup	Cena	Souperen
To support	Soporta	Verdragen
To suppose	Supone	Veronderstellen
To surprise	Sorprende	Verrassen
To suspect	Sospecha	Verdenken
To sustain	Sostene	Ondersteunen
To swear	Hura	Zweren
To sweat	Soda	Zweten
To sweep	Bari	Vegen
To swell	Hincha	Zwellen
To swim	Landa	Zwemmen

To take	Tuma	Nemen
To take off	Quita	Afnemen
To talk	Papia, combersa	Spreeken
To teach	Siña	Onderwijzen
To tell	Bisa, conta	Zeggen, vertellen
To thank	Gradici	Bedanken
To think	Corda, pensa	Denken
To thicken	Quishiqui	Kittelen
To threaten	Amenaza	Bedreigen
To throw	Tira	Werpen, smijten
To tie	Mara	Binden
To toast	Tota	Roosteren
To touch	Toca, mishi	Aanraken
To translate	Traduci	Vertalen
To travel	Biaha	Reizen
To tread	Trapa	Vertreden
To tremble	Tembla	Beven
To triumph	Truinfra	Zegevieren
To trust	Confia	Vertrouwen
To try	Purba	Beproeven
To twist	Troce	Verwringen
To understand	Comprende	Begrijpen
To unite	Uni	Verenigen
To use	Usa	Gebruiken
To value	Balua	Schatten
To visit	Bishita	Bezoeken
To wait	Spera, warda	Wachten
To walk	Camna	Wandelen
To want	Tin mester	Nodig hebben
To wash	Laba	Wassen
To waste	Malgasta	Verkwisten
To watch	Vigila, warda	Waken
To wear	Usa, gasta	Afdragen, afslijten
To weep	Yora	Schreien, wenen
To weigh	Pisa	Wegen
To wet	Muha	Nat maken
To will	Quier	Willen
To win	Gana	Winnen
To wish	Desea	Verlangen
To work	Traha	Werken
To wring	Troce	Wringen
To wrinkle	Machica	Kreuken

To write

Scirbi

Schrijven

Dialogues.

Usual Phrases	Expresion corriente	Gebruikelijke Uitdrukkingen
Give me	Dunámi	Geef mij
Bring me	Trece pa mi	Breng mij
Lend me	Fiámi	Leen mij
Listen to me	Scuchámi	Luister naar mij
Wait for me	Sperámi	Wacht op mij
Excuse me	Dispensámi	Verschoon mij
Come up	Subi	Kom boven
Go down	Baha	Ga naar beneden
Be quiet	Queda queto	Wees stil
Open the door	Abri porta	Open de deur
Shut the door	Cera porta	Sluit de deur
Come here	Bini	Kom
Wait a moment	Spera un momento	Wacht een ogenblik
Don't do that	No haci esayi	Doe dat niet
Take care	Tene cuidao	Wees voorzichtig
Stay here	Queda aqui	Blijf hier
Go on	Sigui	Ga door
Take a seat	Sinta	Ga zitten
Don't go away	No bay	Ga niet weg
Be so good	Sea asina bon	Wees zo goed
Don't trouble yourself	No molestia bo	Geef u geen moeite
Do me the favour	Hacími fabor	Doe mij het genoegen
If you please	Si bo ta gusta	Als 't u belieft
Give me that	Dunámi esayi	Geef mij dat
Let us go	Larga nos ham	Laat ons gaan
Answer me	Respondémi	Antwoord mij
Come nearer	Bini mas acerca	Kom dichterbij
Look at this	Mira esaiqui	Kijk dit eens aan
Speak louder	Papia mas duro	Spreek harder
Go quickly	Bay lihé	Ga vlug
Come in	Drenta	Kom binnen
Light the candle	Cende bela	Steek de kaars aan
Kindle the fire	Pega candela	Steek het vuur aan

Hurry up a little!	Haci lihé!	Haast je wat!
Shut the window	Cera bentana	Sluit het raam
Go out	Sali	Ga uit
What is the matter?	Ta quico ta?	Wat is er?
What do you say?	Quico bo di?	Wat heb je gezegd?
What do you want?	Quico bo quier?	Wat wenst gij?
What is that for?	Paquico esayi ta sir-bi?	Waar dient dat voor?
Whom do you seek?	Quen bo ta busca?	Wien zoekt gij?
I want to speak to you.	Mi quier papia cu bo	Ik wil u spreken
Do you know him?	Bo conocé?	Ken je hem
I do not know him	Mi no conocé	Ik ken hem niet
What does he say?	Quico e di?	Wat zegt hij?
He says nothing	E no a bisa nada	Hij zegt niets
Do you understand me?	Bo ta comprendémi?	Verstaat gij mij?
I understand you	Mi ta comprendébo	Ik versta u
Why do you not answer me?	Paquico bo no ta respondémi?	Waarom antwoordt gij mij niet?
Do not speak so loud	No papia asina duro	Spreek niet zo hard
Do not make so much noise	No haci asina tanto boroto	Maak niet zo veel geraas
They have told me so	Nan a bisámi asina so	Ze hebben mij verteld
Who told you that?	Quen a bisábo esayi?	Wie heeft u dat verteld?
Somebody has told it to me	Un hende a bisámi	Iemand heeft mij dat verteld
I have heard it	Mi a tendé papiá	Ik heb horen zeggen
It is probable	Ta probable	Het is mogelijk
It is not impossible	No ta imposible	Het is niet onmogelijk
It is probably so	Lo ta asina	Het zal zo zijn
That does not astonish me	Esayi no ta admirámi	Dat verwondert mij niet
It is natural	Ta natural	Het is natuurlijk
What shall we do?	Quico nos lo haci?	Wat zullen wij doen?
What do you advise me to do?	Quico bo ta consehámi di haci?	Wat raadt gij mij aan te doen?

Wait a moment	Spera un poco	Wacht een beetje
Let us see	Larga nos mira	Laat ons kijken
Do you know that?	Bo conoce esayi?	Kent gij dat?
I believe so	Mi ta quere cu si	Ik denk van wel
I do not believe	Mi ta quere cu no	Ik geloof het niet
It is true	Ta berdad	Het is waar
Believe me	Querémi	Geloof mij
You are right	Bo tin razon	Je hebt gelijk
You are wrong	Bo no tin razon	Je hebt ongelijk
Is it not true?	No ta berdad?	Is het niet waar?
Without doubt?	Sin duda	Ongetwijfeld
I believe you	Mi ta querébo	Ik geloof je
All right	Ta bon	In orde

Good morning	Bon dia	Goede morgen
Good afternoon	Bon tardi	Goede middag
Good evening. Good night	Bonochi	Goeden avond
How are you?	Com bay?	Hoe maakt u het?
How do you do?	Que tal?	Hoe gaat het?
How do you feel?	Com bo ta sinti?	Hoe voelt u zich
Well. Very well. All right	Bon. Mashá bon. Perfectamente.	Goed. Zeer goed. Uitstekend.
And how are you?	I com bay bo?	En hoe gaat het met u?
And your family?	I bo familia?	En uw familie?
And your father and brother?	I bo tata i bo ru-man?	En uw vader en uw broer?
They are quite well.	Nan ta sin novedad	Zij maken het goed
You are very kind	Bo ta mashá bondadoso	U bent zeer vriendelijk
Do not trouble yourself	No molestiabo	Doe geen moeite
You may depend upon me	Conta cu mi	Je kunt op me rekenen
Many thanks	Mashá gracias	Dank u zeer
Do no mention it	No tin paquico	Geen dank
I am at your service	Mi ta na bo disposicion	Ik ben tot uw beschikking
Who knocks?	Ta quen ta bati?	Wie klopt daar?
What is it?	Ta quico ta?	Wat is er?

I am sorry to disturb you	Ta sintími cu mi ta molestiábo	Het spijt me u lastig te vallen
You do not trouble me	Bo no ta molestiámi	U valt mij helemaal niet lastig
Is it possible?	Ta posible?	Is het mogelijk?
You are mistaken	Bo ta equibocá	U vergist zich
Are you sure?	Bo ta sigur?	Bent u er zeker van?
Very sure	Mashá sigur	Heel zeker
Have you understood?	Bo a comprende?	Heb je het begrepen?
I understand	Mi a comprende	Ik begrijp
I assure you	Mi ta sigurábo	Ik verzeker je
Will you be so kind?	Bo quier tin bondad?	Wilt u zo vriendelijk zijn?
With great pleasure	Cu mucho gusto	Met genoegen
Will you allow me?	Bo quier permitími?	Wilt u mij toestaan?
I shall be very much obliged to you	Lo mi gradicíbo infinitamente	Ik zal u zeer dankbaar zijn
When you like	Ora bo ta gusta	Wanneer het u bevalt
As you like	Manera bo quier	Zoals u wilt
I am much obliged	Mi ta gradicíbo	Ik dank u
This does not please me	Esaquí no ta gustámi	Dit staat mij niet aan
I am thirty years old to-day	Awe mi a cumpli trinta año	Ik ben vandaag dertig jaar geworden
How old are you?	Cuanto año bo tin?	Hoe oud bent u?
I am twenty-two years old	Ami tin bintidos año	Ik ben twee en twintig jaar oud
Last month my sister celebrated her sixteenth birthday	Luna pasá mi ruman-muhé a cumpli diezseis año	Verleden maand werd mij zuster zestien jaar
My brother will be fourteen on Friday next week	Mi ruman-homber lo cumpli diezcuatro año diabiernes di otro siman	Mijn broer wordt veertien volgende week Vrijdag
What time is it now?	Cuant'or t'awor?	Hoe laat is het nu?
It is three o'clock	Tres or'	Drie uur
Your watch goes badly	Bo oloshi no ta camna bon	Je horloge loopt niet goed

This watch goes well	E oloshi aqui ta	Dit horloge loopt goed
It is a quarter to four	Ta un cuarto pa cuater	Het is kwart voor vier
My watch has stopped	Mi oloshi a para	Mijn horloge is stil gestaan
There is the gentleman of whom we speak	Ata e caballero di quen nos ta papia	Daar is de heer over wien wij spreken
I am not acquainted with him	Mi no conocé	Ik ken hem niet
It is half past five	Ta cinc'or i mei	Het is half zes
I am going home	Mi ta bay cas	Ik ga naar huis
What are you going to do?	Quico bo ta bay haci?	Wat ga je nu doen?
It is very warm today	Ta mashá calor awe	Het is erg warm vandaag
What day of the month is it?	Cuanto di luna nos tin awe?	De hoeveelste v.d. maand is het vandaag.
It is the eleventh	Awe ta diezun	Vandaag is het de elfde.
What are you looking for?	Quico bo ta busca?	Wat zoekt gij?
I am looking for a book	Mi ta busca un buki	Ik zoek een boek
Whose house is this?	Di quen e cas aqui ta?	Van wie is dit huis?
Do you not know me?	Be no conocémi?	Ken je mij niet?
I have not the honour of knowing you	Mi no tin honor di conocébo	Ik heb niet de eer u te kennen
I do not know anybody in this place	Mi no conoce ningun hende na e lugar aqui	Ik ken niemand hier op deze plaats
I want to speak to you	Mi quier papia cu bo	Ik wil met u spreken
Can I ask you a favour?	Mi por pidibo un favor?	Mag ik u een dienst vragen?

Attention. — Bo is used only in speaking. **Atencion. — Bo ta usá solamente si ta** **Opgelet. — Bo wordt alleen ge-**

king to a familiar person, in any other case it is necessary to use: Shon, Señor, Señora, Señorita, the name or the title of the person.	papia cu un persona familiar, den tur otro caso ta necesario usa: Shon, Señora, Señorita, nomber o titulo di e persona.	bruikt wanneer gesproken wordt met een vertrouwelijke persoon, in alle andere gevallen is het noodzakelijk te gebruiken: Shon, Señor, Señora, Señorita, de naam of titel van den persoon.
---	--	--

What do you want?	Quico shon mester?	Wat hebt u nodig?
Whom do you seek?	Quen señor ta busca?	Wien zoekt gij?
Do you understand me?	Señora ta comprendémi?	Verstaat u mij?
Since when are you here?	Foi qui dia señorita t'aquí?	Sinds wanneer bent u hier?
I want to speak to John	Mi quier papia cu John	Ik wil met John spreken
Can I ask you a favour?	Mi por pidi doctor un favor?	Mag ik u een dienst vragen?

Familiar dialogues	Combersacion familiar	Gemeenzzame samenspraken
---------------------------	------------------------------	---------------------------------

Good morning	Bon dia	Goede morgen
How are you?	Combai?	Hoe gaat het?
I am very glad to see you	Mi ta mashá contento di mirábo	Ik ben zeer blij u te zien
We see very little of you	Nos ta mirábo mashá poco	Wij zien u zeer weinig
I came yesterday but I had not the pleasure of seeing you	Mi a bini ayera pero mi no tabatin e placer di a mirábo	Ik kwam gisteren, maar ik had niet het genoegen u te zien
I am very sorry, I had just gone out	Ta sintími mashá, casualmente mi a sali	Dat spijt me erg, ik was toevallig uit
Walk in	Drenta	Kom binnen
Take a seat	Sinta	Gaat u zitten
Many thanks	Mashá gracias	Dank u zeer
We are always de-	Semper ta pa nos un	Het is ons altijd een

lighted to see you	placer di mirábo	genoegen u te zien
Since when are you here?	Foi qui dia bo t'a-qui?	Sinds wanneer bent u hier?
I arrived three days ago	Ta haci tres dia	Sinds drie dagen
I did not know it	Mi no tabata sabi	Ik wist het niet
You will dine with us to-day	Awe bo ta queda come cu nos	Vandaag blijft u bij ons dineren
I am sorry, but it is imposible for me to-day. Many thanks	Ta sintími, pero awe ta imposible. Mashá gracias	Het spijt me, maar ik kan het vandaag onmogelijk. Dank u
Are you leaving already?	Ya bo ta bay?	Gaat u al weg?
You have just arrived	Bo a caba di yega	U bent pas aangekomen
Wait a little longer	Queda poco mas	Blijf nog wat
I am in a hurry	Mi tin purá	Ik heb haast
You are always in a hurry	Semper bo tin purá	Je hebt altijd haast
It is late, I have much to do	Ta laat, mi tin hopi cos di haci	Het is laat, en ik veel te doen
To-day I am very busy, I will return to-morrow.	Awe mi ta mashá ocupá lo mi bolbe mañan	Ik heb het vandaag erg druk; morgen kom ik terug
Good-bye, till to-morrow	Adios te mañan	Goede dag, tot morgen
Till to-morrow, my friend	Te mañan, mi amigo	Tot morgen, vriend
Don't forget	No lubida	Niet vergeten
I will not fail	Lo mi no falta	Ik zal niet ontbreken
I appreciate the visit	Mashá gracias pa e bishita	Dank u voor het bezoek
I would like to speak English fluently	Mi ta desea di por domina lenga ingles	Ik wenste dat ik het Engels vlot kon spreken
I am sorry not to speak it well	Ta sintími cu mi no por papié bon	Het spijt me dat ik het niet goed kan spreken
English is the language of commerce	Ingles ta lenga di comercio	Engels in de handelstaal

The rules of the grammar are troublesome	Reglanan di gramática ta mashá difícil	De grammaticale regels zijn zeer moeilijk.
I am going to study English seriously now	Awor mi ta bay studia ingles seriamente	Nu ga ik me ernstig toeleggen op de studie van de Engelse taal
I hope I shall be able to speak it next year	Mi ta spera cu lo mi papié otro año	Ik hoop dat ik het volgend jaar zal kunnen spreken.
My brother speaks it perfectly well	Mi ruman ta papié perfectamente bon	Mijn broer spreekt het zeer goed
He must have practiced it much	Lo e mester a practiqué hopi	Hij zal zich veel geoefend hebben
Very much; he was in Londen three years	Mashá; e tabata 3 año na London	Zeer veel; hij was drie jaar in Londen geweest
I envy those who speak two or three languages	Mi ta envidia esnan cu por papia dos o tres lenga	Ik benijd hen die twee of drie talen kunnen spreken
English and Spanish are very necessary	Ingles i Spaño ta mashá necesario	Engels en Spaans zijn zeer noodzakelijk
Spanish is pronounced just as it is written	Spaño ta pronunciá di mes manera cu e ta scirbí	Het Spaans wordt uitgesproken zoals 't geschreven wordt
Therefore it is comparatively easy	P'esayi e ta relativamente fácil	Daarom is het betrekkelijk gemakkelijk
Have you ever been in Curaçao?	Bo tabata algun bez na Curaçao?	Bent u ooit op Curaçao geweest?
Yes, I have been there three times	Mi tabata aya tres bez	Ja, ik ben daar drie keer geweest
Do you speak Papiamentó?	Bo sâ papia papiamentó?	Spreekt u Papiamentó?
A little, but I understand it pretty well	Mi ta papié mashá poco, pero mi ta comprendé bon	Ik spreek het zeer weinig, maar ik versta het goed
You will speak it in time	Cu tempo lo bo papié	Mettertijd zult u het spreken
I think so. It is a	Asina mi ta quere.	Ik geloof het ook.

question of practice	Ta cuestion di prác- tica	Het is maar een kwestie van oefening
I hope I shall speak it in a few months	Mi ta spera cu lo mi papié den poco luna	Ik hoop het binnen enkele maanden te kunnen spreken
Papiamento is a cu- rious language	Papiamento ta un lenga curiosa	Papiamento is een zeldzame taal
Besides it is most necessary for those who reside in Cura- çao, Aruba and Bo- naire	Ademas e ta mashá necesario pa esnan cu ta biba na Cura- çao, Aruba, i Bo- naire.	Bovendien is het zeer noodzakelijk voor hen die op Cu- raçao, Aruba en Bo- naire verblijven
I will make an effort to say a few words in Papiamento	Mi ta bai haci un esfuerzo pa bisábo algun palabra na pa- piamento	Ik zal een poging doen om u enkele woorden in het Pa- piamento te zeggen
Try to read what I am going to trans- late	Purba leza loque mi ta bai traduci	Probeer eens te le- zen wat ik ga verta- len
Pay good attention to the rules of ac- centuation	Paga bon atencion na reglanan di acen- tuación	Schenk goede aan- dacht aan de regels voor de uitspraak
All verbs in Papi- amento ending on a vowel have a light accent on the last syllable	Tur verbo na pa- piamento, cu ta ca- ba cu un vocal tin un acento suave riba última sílaba	Alle werkwoorden in het Papiamento, die eindigen op een klin- ker, krijgen een lich- te nadruk op hun laatste lettergreep
To love. To receive.	Stima. Ricibi. Mi ta	Beminnen. Ontvan-
I love. You love. He	stima. Bo ta stima.	gen. Ik bemin. Gij
loves. We love. You	E ta stima. Nos ta	bemint. Hij bemint.
love. They love. I	stima. Boso ta sti-	Wij beminnen. Gij
loved. I have loved.	ma. Nan ta stima.	bemint. Zij bemin-
I shall or will love.	Mi tabata stima. Mi a stima. Lo mi stima	nen. Ik beminde. Ik heb bemind. Ik zal beminnen.
I shall or will have loved	Lo mi tabata stima. Lo mi a stima	Ik zou bemind heb- ben. Ik zal bemind hebben
Love. Loving. Loved	Stima. Stimando.	Beminnen. Bemin-
If I love	Stimá Si mi stima.	nende. Bemind. Indien ik bemin

If I loved	Si mi tabata stima	Indien ik beminde
If I have loved	Si mi a stima	Indien ik bemind had
I have. I can. I will.	Mi tin. Mi por. Mi quier	Ik heb. Ik kan. Ik wil
I say. I know. I need	Mi dici. Mi sabi. Mi mester	Ik zeg. Ik weet. Ik heb nodig.
I am acquainted with	Mi conoce	Ik ben bekend met...
By practising Papiamento, it becomes familiar	Practicando papiamento e ta bira familiar	Door oefening in het Papiamento, wordt het gemeenzaam
John, can you tell me where I can buy some clothes, a hat and shoes?	John, lo bo por bisámi unda mi por compra algun paña, un sombré i zapato?	John, kunt u me zeggen, waar ik enkele kleren, een hoed en schoenen kan kopen?
Yes, Sir; if you wish, I can go with you	Si, Señor, i si señor quier lo mi por bay cu bo	Zeker, mijnheer; en als u wilt zal ik met u kunnen gaan
Then do me the favour to come back in an hour, for I must shave first	Hacími favor, anto, di bini aqui-un-ora, pasobra mi mester feita promé	Kom dan asjeblief over een uur terug, want ik moet me eerst scheren
It is half-past eight; at half-past nine I will return	Awor ta och'or i mei; pa nueb'or i mei lo mi bolbe	Nu is het half negen; om half tien zal ik terug zijn
Tell the barber to come up.	Bisa e barbero subi	Zeg de barbier om boven te komen
Sharpen your razor while I take off my collar and tie	Mula bo nabaha mientras mi ta quita mi col i dashi	Slijp je scheermes, ondertussen maak ik mijn boord en das los
Do you want your hair very short or rather long?	Señor ta gusta su cabey mashá cortico o algo largo?	Wenst u uw haren zeer kort of tame- lijk lang?
Neither very short nor very long	No muchoe cortico, ni mucho largo	Noch erg kort, noch erg lang
You are all ready, Sir. Be good enough to look in the mir-	Señor ta clá caba. Sea asina bon di mi- ra den spiel, i mira	U bent al klaar. Wees zo goed in de spiegel te kijken, en

ror, and see if you have any remarks to make	si tin algun observacion cu haci	zie of er enige aanmerkingen te maken zijn
There is nothing to be said. Here you are	No tin nada di papia.. Tuma	Daar valt niets te zeggen. Asjeblief
Are you ready, Mr. Lee?	Señor Lee ta clá?	Bent u klaar meneer Lee?
Yes, Sir; here I am	Si, Señor; atámi aqui	Ja, meneer; hier ben ik
Let us go through this street to „El Globo”	Bam pasa den e ca-ya aqui pa bay „Globo”	Laat ons door deze straat naar „El Globo” gaan
Here we are	Ata nos a yega	Wij zijn er
Have you any white shirts No. 15?	Señor tin camisa blanco No. 15?	Hebt u witte hemden No. 15?
How do you want them; with or without collar?	Com señor quier nan; cu col o sin col?	Hoe wenst u ze; met of zonder boord?
Without collar	Sin col	Zonder boord
We have all kinds and all prices	Nos tin di tur clase i di tur prijs	Wij hebben van alle soorten, en van alle prijzen
Look and see if you like this shirt	Mira si señor ta gusta e camisa aqui?	Kijkt u eens, of deze hemd u aanstaat?
How much do you ask for a dozen of these shirts?	Cuanto bal un dozijn di e camisanan aqui?	Hoeveel vraagt u voor een dozijn van deze hemden?
Thirty dollars	Trinta dollar	Dertig dollars
I will take half a dozen of them	Lo mi tuma mei dozijn di nan	Ik zal een half dozijn van ze nemen
Do you wish anything else?	Señor ta desea algo mas?	Wenst u soms iets anders?
Give me also six pair of drawers, No. 32, of the very best you have, and a dozen dollars, No. 15?	Dunámi tambe seis calzoncillo No 32, di mehor clase cu tin, i un dozijn di col No. 15.	Geef mij ook zes onderbroeken No. 32, van de beste kwaliteit, en een dozijn boorden No. 15
Do you need any stockings?	Señor mester di mea?	Hebt u soms kousen nodig?
Put in also half a dozen pairs of these	Pone tambe mei dozijn di e meanan ayi,	Leg er ook een half dozijn van deze kou-

stockings, and four pairs of those unbleached, all No. 9	i cuatro par di es-nan crudo, tur No. 9	sen bij, en vier paar van die ongebleekten, allen No. 9
Will this be all for to-day?	Esaquí ta tur pa awe?	Is dit alles voor vandaag?
Yes Sir. How much will it all be?	Si, señor. Cuanto tur ta haci?	Ja, meneer. Hoeveel zal dat allemaal kosten?
Thirty-two dollars.	Trinta i dos dollar	Twee en dertig dollars
Here you are. Give me the change	Ata. Dunámi buelta	Asjeblief. Geef me de rest terug
Good morning	Bon día	Goede morgen
Good morning, Sir.	Bon día, señor. Bol-	Goede morgen, meneer.
Call again	be pronto	Komt spoedig terug
John, give the packages to this man, and take me to a tailor	John, duna e homber aquí e paquinan i hibámi na un snijer	Jan, geef de pakken aan dezen man en breng me naar een kleermaker
Let us go to the French tailor.	Larga nos bam cerca e snijer frances	Laat ons naar de Franse kleermaker gaan
How far from here is this tailor?	Na qui distancia di aquí e sastreria ta?	Hoever van hier is die kleermakerij
Around the corner	Na biramento di squina	Om de hoek
Here is the tailor.	Aquí ta e sastreria.	Hier is de kleermakerij
You will find here the most complete stock of ready-made clothes in the city	Ta haya aquí e surtido di mas completo di paña hecho cu tin den ciudad	U krijgt hier de meest volledige voorraad klaar gemaakte costumes van de stad
But I do not want ready-made clothing	Pero mi no quier paña hecho	Maar ik wil geen klaar gemaakte klederen
They also make to order	Ta haci tambe di encargo	Zij maken ook op bestelling
Then I wish them to take my measure	Mi quier anto pa nan tuma mi midí	Dan wil ik hebben, dat ze mij de maat zullen nemen

What clothes do you want me to make?	Quico señor quier pa mi corta pa bo?	Wat wenst u dat ik zal maken?
I wish you to make me a frock-coat and a vest of this black cloth, and a pair of trousers of this cassimere	Mi quier señor haci pa mi un jas i un gilet di e laken aqui i un carson di e casimir aqui	Ik wens dat u een jas en een vest voor me naait van dit laken, en een broek van dit kasjimir
When do you the clothes?	Pa qui dia señor quier e pañanan?	Wanneer wilt u de kleren hebben?
Saturday, without fail	Diasabra, sin falta	Zaterdag, zonder mankeren
Where shall I send them?	Unda mi tin cu manda nan?	Waar moet ik ze zenden?
To the Hotel Central	Na Hotel Central	Naar Hotel Central
Send also the bill	Manda e cuenta tambe	Zend ook de rekening
Let us enter the hat-store, and get through as soon as possible, for it is getting late	Laga nos drenta e pacus di sombré i despacha nos mas lihé cu por pasobra ya ta bira laat.	Laat ons de hoedenwinkel binnengaan en zo spoedig mogelijk klaar komen, want het wordt laat
Please show this gentleman those hats which you showed me the other day	Sea asina bon di mustra e caballero aqui e sombrenan cu bo a mustrámi otro dia	Toon deze meneer de hoeden, die gij mij laatst hebt laten zien
I will take this Panama hat, and leave mine for you to put it into shape	Mi ta tuma e sombré di Panamá aki, i mi ta laga e di mi pa bo duné forma	Ik zal deze Panama-hoed nemen, en de mijne achter laten om hem een vorm te geven
Now to the shoe store	Awor na pacus di zapato	Nu naar de schoenenwinkel
What kind of shoes do you want, Sir?	Qui sorto di zapato señor mester?	Welk soort schoenen moet u hebben?
I need a pair of patent-leather low shoes	Mi tin mester di un di zapato abao di verlak	Ik heb een paar lage gelakte schoenen nodig
Try these	Purba esaqui	Probeert u deze eens
They seem very well made; but they	Esaqui ta parce mashá bon haci; pero	Deze lijken me heel goed gemaakt; maar

pinch me dreadfully	e ta pertámi mashá	ze klemmen erg
Here are others a little larger	Ata otro un poco mas grandi	Hier zijn andere die wat groter zijn
This fit me very well	Es aqui ta quedámi mashá bon	Deze past mij zeer goed
What is their price?	Cuanto ta su balor	Wat kosten ze?
Seven dollars	Siete dollar	Zeven dollars
I will take them	Mi ta tumé	Ik zal ze meenemen
Now I have only one thing to do my friend	Awor mi tin un solo cos di haci, mi amigo	Nu blijft mij slechts nog één ding te doen, mijn vriend
What is it?	Quico ta?	En wat is dat?
To thank you for the trouble that you have had; I am very much obliged to you	Dunábo gracias pa tur molestia cu bo tabatin; mi ta mashá agradecido na bo	U te bedanken voor al de moeite dat u genomen hebt; ik ben u zeer dankbaar
Don't mention it	No tin paquico	Het is geen dank waard

Can you shopping with me to-day, Eleonor?	Bo por bay tienda-nan cu mi awe, Leonor?	Eleonora, kun je vandaag met mij gaan winkelen?
Of course, if you will wait a moment while I dress	Por supuesto, si bo quier spera un momento, mientras mi ta bisti	Natuurlijk, als je maar een ogenblik wilt wachten, dan ga ik me aankleden
While you dress, I will make a list, and try to remember everything	Mientras bo ta bisti mi ta traha un lista, i mi ta trata di corda tur cos	Terwijl jij je aankleedt, zal ik een lijst opmaken, en me trachten alles te herinneren
Let me see: pins, needles, white thread, tape, dark braid, and hatpins.	Laga mi mira: fene-ta, angua, hilo blanco, cinta di saya, trensa scur, feneta di sombré	Laat me 'ns kijken: spelden, naalden, wit garen, lint, donkere trossen en hoedenspelden
All this is found in the same shop	Tur esquinan ta haya na mes tienda	Dit alles is in dezelfde winkel te krijgen
Where must we go first?	Unda nos ta bai promé?	Waar gaan we eerst naar toe?

I must look for cam- bric for mama	Mi tin cu busca esto- pilla pa mama	Ik moet naar batist vragen voor mama
And then I must buy some socks for my little nephew	I despues mi tin di cumpra mea pa mi sobrina chiquito	Daarna moet ik een paar sokken kopen voor mijn kleine neef
Let us go in here	Laga nos dreñta aqui	Laat ons hier bin- nengaan
Have you socks for a child two years old?	Señorita tin mea pa un mucha di dos años?	Hebt u sokken voor een kind van twee jaren.
Yes, Miss. What col- lor?	Si, señorita. Qui col- lor?	Ja, juffrouw. Welke kleur?
Pink and blue; not striped, but plain colours	Roos i blauw; no di di lista, sino di col- lor liso	Rose en blauw; niet gestreept, maar van een effen kleur
These are pretty. I will take three pairs of each. Will they wash without fa- ding?	Esaquinan ta boni- ta. Mi ta tuma tres par di cada uno. Nan por laba sin quita?	Deze zijn mooi. Ik zal drie paar van elk kopen. Zullen ze niet verbleken bij het wassen?
They must be wash- ed carefully; the pink ones fade less than the blue ones	Nan mester ta labá cu cuidao; roos ta quita menos cu blauw	Ze moeten voor- zichtig gewassen worden; de rose ver- schiet minder dan de blauwe
Now, Eleonor, where do you want to go?	Awor, Leonor, unda bo quier bay?	Nou, Eleonora, waar wil je nu naar toe?
Let us go in here; they have a sale out now, and I want to buy some ribbons	Laga nos dreñta aqui; tin baratillo awor, i mi quier cumpra poco cinta	Laat ons hier bin- nengaan; zij hebben uitverkoop en ik wil wat linten kopen
What kind of rib- bons do you wish, Miss?	Qui clase di cinta señorita quier?	Welk soort lint wenst u, juffrouw?
Red satin, about three inches wide; this is very good.	Di satin corá, como di tres dede ancho; esaqui ta mashá bon.	Rood satijn, van ongeveer drie duim breed; dit is zeer goed.
Please give me four meters, and two of that violet one of the same width	Pone cuatro meter pa mi i dos di e lila di mes anchura	Geef asjeblief 4 me- ters en 2 van dat paarse van dezelfde breedte

Lut us go in here to bpy all the little things on my list	Laga nos dreñta aquí pa compra tur e cosnan chiquito di mi lista	Laat ons hier bin- nengaan, om al de kleinigheden te ko- pen die op mijn lijst staan
---	---	--

Do you want to go to the dressmaker with me?	Bo quier bam na cas di e modista cu mi?	Wil je naar de mo- diste gaan met mij?
--	--	---

Very well. But let me buy first some white cotton cloth, as we are near the place where you get the best cotton cloth	Ta bon. Pero lagámi cumpra promé paña blanco di catuna, como nos ta cerca di e lugá unda ta ha- yé mehor	Heel goed. Maar laat me eerst wat wit ka- toenen goed kopen, daar we dicht bij de plaats zijn waar je het beste kunt krij- gen
---	---	--

Give me ten meters of good white cot- ton cloth; but quick- ly, please, for I am in a hurry. How much for the best?	Dunámi diez meter di un bon paña blan- co di catuna; pero lihé, mi tin purá. Cuanto bal esun di mehor?	Geef me tien meters van het beste wit ka- toenen goed; maar vlug, ik heb haast Hoeveel voor de bes- te kwaliteit
--	---	---

Fourteen cent a me- ter	Diez cuater placa pa meter	Vijf en dertig cent per meter
----------------------------	-------------------------------	----------------------------------

Very well; I will take this one. Please charge it to my ac- count; and send it to my house. Here is the address.	Mashá bon; mi ta tuma es aquí, cargué na mi cuenta i man- dé na mi cas. Ata mi adres.	Zeer goed; ik zal dit nemen, zet het op mijn rekening, en zend het thuis bij mij. Hier is het adres
---	---	---

Now, Eleonor, I am ready to go to the dressmaker. We will take the bus; here it comes.	Awor, Leonor, mi ta clá pa bay n'e mo- dista. Bam cohe un autobus; ata e ta bini.	Nou, Eleonora, ik ben klaar om naar de modiste te gaan. Laten wij een bus nemen; daar komt zij aan.
--	---	--

Driver! Stop! Let us sit down; here is room for both of us. Here is the dress- maker's.	Chauffeur! para! Sinta; aquí tin lugá pa nos dos. Aquí ta cas di e mo- dista.	Chauffeur! Stop! Ga zitten; er is hier plaats voor ons bei- den. Hier is het huis van de modiste.
--	---	--

Step on the side-walk.	Subi acera.	Stap op het trottoir.
Good afternoon Miss Ann.	Bon tardi, señorita Ana.	Goede middag, juffrouw Anna.
As you see I am in time.	Bo ta mira mi a bini na tempo.	Zoals u ziet, ben ik op tijd.
Are you ready for me?	Bo ta clá pa mi?	Bent u klaar voor mij?
Would you be kind enough to wait a moment? There is a lady here trying on a dress; but she will be through in a minute.	Sea asina bon di spera un momento. Tin un señorita aqui ta pas un bistí, pero e ta caba den un instante.	Kunt u een ogenblikje wachten? Er is hier een dame een japon aan 't passen; maar zij komt dadelijk klaar.
Miss Helen I am ready for you now.	Señorita Elena, awor mi ta na bo disposición.	Mejuffrouw Helena ik ben tot uw dienst.
Come, Eleonor, and see how the dress fits.	Bin mira. Leonor, com e bistí aqui ta quedámi.	Kom eens kijken, Eleonora, hoe deze japon mij past.
It fits you very well.	E ta quedábo mashá bon.	Zij past jou zeer goed.
When shall I come again?	Qui dia mi mester bolbe?	Wanneer moet ik terugkomen?
The day after tomorrow in the afternoon.	Otromañan atardi.	Overmorgen in de namiddag.
Very well; and if not, I will come the next day in the morning.	Mashá bon; i sino, lo mi bini su dia siguiente mainta.	Zeer goed; en als het niet kan zal ik de volgende morgen komen.
Now, good afternoon.	Awor, bon tardi.	Nu, goede middag.
May I send a telegram to Hanover?	Mi por manda un telegram Hanover?	Kan ik een telegram zenden naar Hanover?
Yes Sir. There is the form. May I write in Spanish?	Si Señor. Ata forma. Mi por scirbi na Spañó?	Ja, meneer. Hier is het formulier. Kan ik in het Spaans schrijven?

In any European language you like.	Na qui lenga Euro-pea cu bo quier.	In welke Europeese taal, die je verkiest.
How much do you charge for this telegram?	Cuanto bal e telegram?	Hoeveel vraagt u voor dit telegram?
Two dollars.	Dos dollar.	Twee dollars.
And with the answer paid?	I cu contestacion pagá?	En met betaald antwoord?
Three dollars.	Tres dollar	Drie dollars.
Do they sell postage stamp here?	Aqui tin stampía di bende?	Verkopen ze postzegels hier?
No; you can buy them at the Post-office.	No; bo por haya esayi na correo.	Neen; dat kun je krijgen op het postkantoor.
Is the Post-office far from here?	Correo ta aleuw di aqui?	Is het postkantoor ver van hier?
No, Sir; at the last corner on the left.	No, Señor, na última squina na mân robes.	Neen, meneer; op de laatste hoek aan uw linkerhand.
Many thanks, Sir.	Mashá gracias, señor.	Dank u zeer, meneer.
In a restaurant one is able to write more comfortable than at the post-office.	Na un restaurant por scirbi cu mas comodidad cu na postkantoor.	In een restaurant kan men gemakkelijker schrijven dan in een postkantoor.
Good morning, Sir.	Bon dia, señor.	Goede morgen, meneer.
At what time does the mail close for New York?	Qui ora mail ta cera pa New York?	Wanneer wordt de mail gesloten voor New York?
At two o'clock.	Dos or.	Om twee uur.
And when will the airplane arrive?	I qui dia aeroplano ta bini?	En wanneer komt het vliegtuig?
To-morrow morning at nine o'clock.	Mañan mainta nueb'or.	Morgenochtend om negen uur.
Have you any post-paper?	Señor tin papel di carta?	Hebt u postpapier?
Yes, Sir. Do you need much?	Si. Señor mester di mucho?	Ja, meneer. Hebt u veel nodig?
Bring me two sheets of paper and two envelopes.	Trece dos vel di papel i dos envelop.	Breng mij twee velen papier en twee enveloppen.

Change this ink, it is too watery.	Troca e ink aqui, e ta mucho awa.	Verander deze inkt, hij is te waterig.
Give me another pen. This one does not seem very good to me; it blots the paper.	Dunámi un otro pen. Es aqui no ta parcé-mi bon; e ta mucha papel.	Geef mij een ander pen. Deze lijkt me niet erg goed; zij bekladt het papier.
What day of the month is it?	Cuanto di luna nos tin awe?	De hoeveelste van de maand hebben we vandaag?
It is the third of March.	Awe ta tres di Maart.	De 3de Maart.
These envelopes are not gummed.	E envelopnan aqui no tin gom.	Deze enveloppen hebben geen gom.
Lend me a pencil.	Fiámi un potlood.	Leen mij een potlood.
Bring me two stamps of five cents.	Trece dos stampia di cinco placa.	Breng mij twee postzegels van twaalf en een halve cent.
This letter seems to require double postage.	E carta aqui ta parce di dobbel port.	Het schijnt dat er dubbel port betaald moet worden voor deze brief.
I will weigh it on the letter-scale. It requires double postage.	Mi ta bai pisé den balanza di carta. E tin mester di dobbel port.	Ik zal hem wegen op de brievenweger. Er moet dubbel port voor betaald worden.
This letter is to be registered. Must it be sealed?	E carta aqui ta bay registrá. Mester lacré?	Deze brief moet aangetekend worden. Moet hij worden gelakt?
No, Sir. It is not necessary.	No, señor. No ta necesario.	Neen meneer. Het is niet noodzakelijk.
How can I send money by post?	Com mi por manda placa pa post?	Hoe kan ik geld per post zenden?
In bank-notes in an insured letter.	Como balor declará na placa di papel.	In banknoten in een brief met aangegeven waarde.
Post this letter.	Pone e carta aqui na post.	Post deze brief.
Be so kind as to register the letter and	Sea asina bon di re-	Wees zo goed de brief aan te tekenen,

bring me the receipt.	gistra e carta, i tre- cémi recibo.	en breng mij de qui- tantie.
And now, give me a glass of beer and a packet of cigarettes. I prefer Heineken's beer, that is the best.	I awor, dunámi un glas di cerbez i un paqui di cigariía. Mi ta prefera cerbez Heineken's, esayi ta es un di mehor.	En nu, geef me een glas bier en een pak- je cigaretten. Liefst Heineken's bier, dat is het beste.
What do you wish, Sir?	Quico señor tin mes- ter?	Wat wenst u, me- neer?
I want to know the way to the Hotel Central	Mi quier sabi camina pa bay Hotel Cen- tral.	Ik wil de weg we- ten naar Hotel Cen- tral.
This street to the right.	E caya aqui na mân drechi.	In deze straat rechts.
I want a room, Sir. Come in here.	Mi mester di un cuarto, señor.	Ik wil een kamer hebben meneer.
Do you like this room?	Pasa p'aqui den. Señor ta gusta e cuarto aquí?	Komt u binnen, hier. Bevalt u deze ka- mer?
Yes, it is very nice and has plenty of light. How much do you charge for it?	Si, e ta mashá buni- ta i e tin hopi luz. Cuanto bo ta pidi p'e?	Ja, zij is zeer mooi, en heeft veel licht. Hoeveel vraagt u er voor?
Three dollars and a half.	Tres dollar i mei.	Drie en een halve dollar.
It is very dear. I do not want to pay so much.	Ta mashá cara. Mi no ta desea di paga tanto.	Het is veel te duur. Ik wens niet zoveel te betalen.
I can give you a cheaper one on the second story.	Mi por duna un mas barata na segundo piso.	Ik kan u een goed- kopere geven op de tweede verdieping?
How much is it?	Cuanto e bal?	Hoeveel kost het?
Two dollars twenty cents.	Dos dollars i binti cents.	Twee dollars en 20 centen.
How much does break-fast cost?	Cuanto desayuno ta costa?	Hoeveel kost het ontbijt?
What do you take?	Quico bo ta gasta?	Wat wilt u gebrui- ken?
Ham and eggs, and coffee and milk.	Ham cu webo i koffi cu lechi.	Ham en eieren, en koffie met melk.

It costs sixty, eighty cents.	Ta costa sesenta, ochenta cents.	Het kost zestig, tachtig centen.
Have my luggage brought up here.	Laga trece mi equipahe ariba.	Laat mijn bagage boven brengen.
How am I to do to call the waiter?	Com mi mester yama e camarero?	Hoe moet ik de bediende bellen?
Just ring the bell once.	Toca e timbre un bez.	U moet eenmaal bellen.
And to call the maid?	I e camarera? Toca dos bez.	En de kamenier? Bel tweemaal.
Ring the bell twice. I wish to deposit a certain sum of money in the Safe of the Hotel.	Mi ta desea di warda cierto cantidad di placa den caha di hotel.	Ik wil een zeker bedrag aan geld deponeren in de kas van het hotel.
You may come down whenever you please.	Bo por bini abao qui hora cu bo ta gusta.	U kunt beneden komen wanneer u wilt.
Please keep this money in the Safe for me. Here is my card.	Tuma e placa aqui warda pa mi. Ata mi tarheta.	Bewaar, asjeblief dit geld voor mij. Hier is mijn kaart.
Here is your receipt, Sir.	Ata recibo, señor.	Hier is de quitantie, meneer.
Thank you.	Gracias.	Dank u.
Waiter wake me up at seven o'clock.	Camarero. lamtami siet'or.	Jan, maak me om zeven uur wakker.
Have my bath ready.	Tene mi baño preparado.	Hou mijn bad klaar.
Cold or tepid water?	Awa frio o lauw?	Koud of lauw water?
Cold water.	Awa frio.	Koud water.
Can my shoes be polished?	Por limpia mi zapatos?	Kunnen mijn schoenen gepoetst worden?
Yes, Sir. Leave them in the corridor near the door.	Si, señor. Poné den corredor cerca porta di camber.	Ja, meneer. Zet ze in de gang bij de kamerdeur.
Is this the bell to ring?	Esaqui t'e timbre di yama?	Is dit de bel?
Yes, Sir.	Si, señor.	Ja, meneer.
It is cold. Put a	Ta haci frio. Pone	Het is koud. Leg een

blanket on my bed.	un dekel, riba mi cama.	deken op mijn bed.
I am tired, I shall sleep well.	Mi ta cansá. Lo mi drumi bon.	Ik ben moe. Ik zal goed slapen.
Good night.	Bonochi.	Goede nacht.
Good morning. Have you slept well?	Bon dia. Señor a drumi bon?	Goede morgen. Hebt u goed geslapen?
Very well.	Perfectamente.	Zeer goed.
I have slept soundly.	M'a drumi profundamente.	Ik heb diep geslapen.
Can I have a bath?	Mi por baña?	Kan ik een bad nemen?
Yes, Sir. The bath is ready.	Si, señor. Baño ta clá.	Ja, meneer. Het bad is klaar.
Where is the bathroom?	Unda camber di baño ta?	Waar is de badkamer?
At the end of the corridor.	Na fin di coredor.	Aan 't eind van de gang.
Give me some soap and towels.	Dunámi habon i serbette.	Geef mij zeep en handdoeken.
You will find every thing ready in the room.	Den camber ta haya tur cos clá.	In de kamer zult u alles klaar vinden.
After the bath I will shave myself.	Despues di baño lo mi feita.	Na het baden zal ik me scheren.
Tell the barber to come up.	Bisa e barbero subi.	Zeg aan de barbier dat hij boven komt.
Do I scratch you?	Mi ta rasca señor?	Schram ik u?
No; it is all right.	No; ta bai mashá bon.	Neen; het gaat zeer goed.
Go over it again with the razor.	Pasa nabaha un bez mas.	Gaat er nog eens over heen met het scheermes.
Cut my hair. Leave it as it is.	Corta mi cabey. Lagué manera e ta.	Knip mijn haren. Laat ze zoals ze zijn.
Dress my hair as it was before.	Peña mi cabey manera e tabata promé.	Kam mijn haren zoals ze eerst waren.
How much do I owe?	Cuanto mi debe?	Hoeveel ben ik je schuldig?
Sixty cents.	Sesenta cents (americano).	Zestig Amerikaanse centen.

Here you are.	Ata.	Asjeblief.
Do you want your breakfast?	Señor quier su desayuno?	Wenst u uw ontbijt?
Yess, bring me some rolls and butter, fried eggs and coffee and milk.	Si, trece pan cu manteca, webo asá i koffi cu lechi.	Ja, breng mij wat brood met boter, gebakken eieren en koffie en melk.
Bring me some tooth-picks.	Trece algun palo di limpia diente.	Breng me een paar tandenstokers.
Have some cigarettes bought for me.	Laga cumpra algun cigarria pa mi.	Laat een paar cigaretten voor mij kopen.
Give me a match.	Dunámi un lucifer.	Geef mij een lucifer.
Ask if there is a letter for me.	Puntra si tin carta pa mi	Vraag of er geen brieven voor mij zijn.
How can I go to the church?	Com mi por bai misa?	Hoe kan ik naar de kerk gaan?
Can I take a bus or is it necessary to take a car?	Mi por bai cu auto-bus o ta necesario pa mi cohe un auto?	Kan ik een bus nemen, of moet ik per auto gaan?
The car will put you at the door of the church.	Auto ta pone señor net adilanti misa.	De auto zal u voor de deur van de kerk brengen.
At what time does the high mass begin?	Qui ora misa mayor ta bay aden?	Wanneer begint de hoogmis?
At half past eight.	Och'or i mei.	Half negen.
If anyone asks for me, say that I will be back at eleven.	Si cualquier hende puntra pa mi, bisa cu lo mi bini diesun or.	Mocht er soms iemand naar mij vragen, zeg dan dat ik om elf uur terug ben.
Is it dinner-time?	Ta ora di come?	Is het etenstijd?
Yes, Sir. Please go into the dining-room.	Si, señor. Pasa na comedor.	Ja, meneer. Gaat u maar naar de eetzaal.
Do you wish to be served?	Mi por sirbi señor?	Mag ik voor u op dienen?
No, I am waiting for a friend.	No, mi ta spera un amigo.	Neen, ik wacht op een vriend.
Here he is. Now you may serve us.	Ata el a yega. Awor bo por sirbi nos.	Daar is hij. U kunt nou voor ons opdienen.

Give me the bill of fare.
Dunámi lista.

Geef me de spijslijst.

Bring us a good soup, the one you think is best.
Sirbi nos cu un bon soppi, esun cu ta parcébo mehor.

Breng ons een goede soep, welke je het beste vindt.

Now, choose for yourself what you want to eat.
Awor, scohe bo mes loque bo quier come.

Nu, kiest u zelf maar, wat u wilt eten.

We will take fish, a dish of vegetables and roast chicken (or beef-steak with potatoes), cheese, sweets, fruit and coffee.
Nos lo come piscá, un tayó di berdura i galiña asá (o bistec cu batata), queshi, dushi, fruta i koffi.

We zullen vis eten, een bord groenten en gebraden kip (of biefstuk met aardappelen) kaas, confituren, fruit en koffie.

When does the steamer sail?

Qui ora vapor ta sali?

Wanneer vertrekt de boot?

At five o'clock in the afternoon.

Cinc'or di atardi.

Om vijf uur 's middags.

Porter! Come up!

Hoben! Subi!

Kruier! Kom eens hier!

Take this hand-bag.

Cohé e maleta aquí.

Neem dit valies.

Do you want a truck?

Señor quier un truck?

Wilt u een vrachtauto?

I prefer a car.

Mi ta prefera un auto.

Ik wil liever een auto.

Put these packages in the car.

Pone e bultonan aquí den auto.

Leg deze pakken in de auto.

There are four in all.

Na tur ta cuatro.

In 't geheel zijn er vier.

Wait; take this ticket and fetch my trunk. I will wait for you in the car.

Para poco; tuma e papel aquí i bay busca mi baul. Mi ta sperábo den auto.

Wacht; neem dit kaartje, en ga mijn koffer halen. Ik zal op je wachten in de auto.

Ah! Here is the porter with my trunk.

Ah! ya e peon ta bini cu mi baul.

Ah! Daar komt de kruier al met mijn koffer.

Chauffeur put it in front.

Chauffer poné p'a dilanti.

Chauffeur, leg hem voor in de auto.

Take this for yourself, porter.	Tuma, hoben.	Dit is voor jou, jongeman.
Thank you. A pleasant voyage.	Gracias. Feliz biahe.	Dank u. Goede reis.
Listen, chauffeur.	Tende chauffeur. Hi-	Luister chauffeur.
Take me to the steamer.	bámi na vapor.	Breng mij naar de boot.
Shall we take long to arrive?	Ta tarda mucho pa yega?	Zal het nog lang duren voor we er zijn?
We will arrive at once.	Nos ta yega unbez.	We zullen er dadelijk zijn.
What is the name of this street?	Qui yama e caya aqui?	Hoe heet deze straat?
Prinsenstraat.	Prinsenstraat.	Prinsenstraat.
And that building at the corner?	I e edificio cu ta queda na squina?	En dat gebouw op de hoek?
Maduro's Building.	Maduro's Building.	Maduro's Building.
Here are many motor-cars.	Aqui tin mashá auto.	Hier zijn er veel auto's.
The streets are crowded with people going and coming.	Cayanan ta yen di hende cu ta bay i bini.	De straten zijn vol mensen die heen en weer gaan.
Here we are.	Ata nos a yega.	Hier zijn we er.
What is the fair?	Cuanto mi debébo?	Wat ben ik u schuldig?
Two dollars.	Dos dollar.	Twee dollars.
I think you are overcharging me.	Mi ta quere cu bo ta pidími di mas.	Ik geloof dat je me te veel vraagt.
I ask you the tariff price.	Mi ta cobra prijs di tarifa.	Ik vraag u de tariefprijs.
I am in a hurry.	Mi tin purá. Tuma.	Ik heb haast. Asjeblief.
Here you are.	Qui bunita vapor.	Welk een schone boot.
What a splendid steamer.	Cuanto pasajero tin abordo?	Hoeveel passagiers zijn er aan boord?
How many passengers are there on board?	Mi ta quere tin cuaterciento.	Ik denk een vierhonderd.
I believe there are four hundred.	Ya nos ta saliendo.	We vertrekken al.
We are starting now.		

What a splendid bay this is!	Qui un bunita bahía esaqui ta!	Wat is dit een mooie baai.
But look! what a great number of vessels!	Pero mira! qui gran número di barco!	Maar kijk eens! wat een groot getal zeilschepen!
And of all kinds.	I di tur sorto.	En van alle soorten.
Yes; brigs, schooners, threemasted schooners, and sloops.	Si; brik, golet, golet di tres master i landra.	Ja; brikken, schoeners, schoeners van drie masten en barken.
Are you already seasick?	Ya bo ta mareá ca-ba?	Ben je al zeeziek?
No; it is the smell of tar which has upset my stomach.	No; ta e olor di teer ta haci mi stoma bira.	Neen; die teergeur heeft mij misselijk gemaakt.
I see a black cloud there.	Mi ta mira un nubia preto aya.	Ik zie daar een donkere wolk.
I think if we go on like this we shall have a good voyage.	Mi ta quere si nos sigui asina, nos lo tin un bon biaha.	Ik geloof dat als we zo blijven varen, dat we een goede reis zullen hebben.
To-morrow we shall arrive at San Juan.	Mañan nos ta yega San Juan.	Morgen zullen we te San Juan aankomen.
I am anxious to get on land.	Mi tin deseo di toca tera.	Ik verlang er naar land te betreden.
How many knots does the steamer travel?	Cuanto milla e va-por aqui ta camna?	Hoeveel mijlen loopt deze boot?
To-day we have covered a good distance.	Awe nos a haci un bon camina.	Vandaag hebben we een flinke afstand afgelegd.
How manen miles in all?	Cuanto milla na tur?	Alles tezamen hoeveel mijlen?
Four hundred and fifty.	Cuaterciento i cincuenta.	Vierhonderd en vijftig.
Now the sea is as smooth as a mirror.	Awor lámá ta manera un spiel.	Nu is de zee zo glad als een spiegel.
The waves were very big this morning.	Mainta olanan taba ta mashá grandi.	's Morgens waren de golven zeer hoog.
You can see a steamer on the horizon.	Na horizonte por mira un vapor.	Je kunt een stoomboot zien aan de horizon.

It is a passenger-boat.	Ta un barco di pas-sahero.	Het is een passa-giersboot.
To-morrow there will be a great festival here on board.	Mañan lo tin gran fiesta aqui bordo.	Morgen zal er een groot feest hier aan boord zijn.
The ship sails well.	Barco ta nabega bon.	Het schip vaart goed.
When shall we arrive?	Qui ora nos lo yega?	Wanneer komen wij aan?
I see the coast.	Mi ta mira costa.	Ik zie de kust.
You are mistaken, we cannot see land.	Bo ta equivocá, nos no por mira tera.	U vergist zich, wij kunnen geen land zien.
I think if we go on like this we shall arrive to-morrow in the afternoon.	Mi ta quiere si nos sigui asina, nos lo por yega mañan atardi.	Ik denk als we zo blijven varen, dat we dan morgenmiddag zullen aankomen.
Do you like the theatre Emma?	Bo ta gusta teatro Emma?	Houdt u van het theater Emma?
It is the amusement I most enjoy	Ta e diversion cu mas ta gustámi.	Dat is mijn lievelingsvermaak.
I am very fond of the opera; but I am not an admirer of tragedy.	Mi ta gusta opera mashá, pero mi no ta un admirador di tragedia.	Ik hou veel van opera; maar ik ben geen bewonderaar van treurspel.
I go to the theatre to be amused, and not to cry; therefore I like a comedy or a farce better than a great drama in which there are only deaths and tears.	Mi ta bay teatro pa mi debertími, i no pa mi yora; p'esayi mi ta gusta un comedia o un sainete mas cu un gran drama unda no tin mas cu morto i lágrima.	Ik ga naar het theater om me te vermaken en niet om te schreien; daarom verkies ik meer een blijspel of klucht, dan een beroemde drama met niets anders als dood en tranen.
I am very fond of melodrama.	Ami ta mashá amante di melodrama.	Ik ben verzot op melodrama.
Do you like concerts?	Bo ta gusta concier-to?	Houdt u van concerten?
It depends on what they play and sing,	Segun loque nan toca i canta i quen	Het hangt er van af wat ze spelen en

and who the artists are.	ta e artistanan.	zingen, en wie de artisten zijn.
You are very fond of drawing, are not you?	Bo ta gusta dibuho mashá, no ta asina?	U houdt veel van tekenen, is dat niet?
Very much; but I have only taken a few lessons.	Mashá; pero mi no a tuma sino algun les.	Zeer veel; maar ik heb slechts enkele lessen gehad.
I am copying at present a landscape painted from nature.	Mi ta copiando actualmente un paisaje tumá fo'i natural.	Op het ogenblik ben ik een landschap aan 't kopiëren dat geschilderd is naar de natuur.
I am going to show it to you.	Mi ta bay lagábo miré.	Ik ga het u tonen.
It is a beautiful composition.	Ta un bunita composición.	Het is een prachtige samenstelling.
Here is a copy of a great picture.	Ata un copia di un gran cuadro.	Hier is een copie van een beroemde schilderij.
I know the picture; this is the famous „Descent from the Cross” of Rubens, from the museum of Antwerp.	Ya m'a conocé; ta e famoso „Descendimiento di Cruz”, di Rubens, di museo di Antwerp.	Ik ken het al; het is de beroemde „Afneming van het Kruis” van Rubens uit het museum van Antwerpen.
See the outlines; how well they are drawn.	Mira e delineacionnan; qui bon nan ta trazá.	Zie de omtrekken eens; hoe goed zijn die getekend.
That artist has a very correct eye.	E artista ayi tin mashá bon golpi di bista.	Die kunstenaar heeft een scherp gezicht.
Yes; and for this reason I have taken him for my master.	Si; i p'esayi mi a tumé pa mi maestro.	Ja; daarom heb ik hem ook als model genomen.
See here one of his original works.	Mira un di su obranan original.	Zie hier een van zijn oorspronkelijke werken.
It seems incredible that this should be made simple by combining colors,	Ta parce increíble cu esayi ta haci simplemente combinando color i auxiliá	Het lijkt ongelooflijk, dat dit verkregen werd door eenvoudige kleuren

- and helped only solamente di pincel- combinatie, en al-
by brushes and a nan i un paleta. leen geholpen door
palette. penselen en een pa-
let.
- Yes; painting is re- Si; pintura ta redu- Ja; schilderen wordt
duced to this, — to ci na esaqui, — di tot dit terugge-
know how to copy sabi com copia ob- bracht, — weten hoe
real and material hetonan real i mate- wezenlijke en stof-
objects. rial. felijke objecten te
copiëren.
- Do you also make Bo ta pinta na óleo Maakt u ook schil-
oil paintings? tambe? derijen in olievers?
- Yes; I like it much Si; mi ta gusté mu- Ja; ik hou er meer
better than pastels cho mas cu pastel o van, dan pastels of
or water-colors. color di awa. waterverf.
- Here you have a Ata un cuadro na Hier is een schilde-
picture that is not cual luz no ta duna rij, dat niet goed be-
in a good light. bon. licht is.
- It is the portret of Ta portret di mi Het is het portret
my mother. mama. van mijn moeder.
- I am going to open Mi ta bay abri e Ik ga dit raam open
this window so you bentana aqui pa bo maken, zodat u het
can see it well. por miré mehor. beter kan bekijken.
- There is no doubt No tin duda cu e Het is ongetwijfeld
that is a master- ta un obra maestra; een meesterstuk;
piece, — but it is pero e no ta cabá. maar het is niet af.
not finished.
- It wants a few more E ta falta algun se- Er moet nog enkele
sittings. Do you find sion. Bo ta haya al- keren voor gepo-
any resemblance? gun parcemento? seerd worden. Vindt
u enige gelijkenis?
- Very much; and it Mashá; i ta parcé- Zeer veel; en het
seems to me the mi cu e posicion ta schijnt me toe dat
pose is most simple di mas sencillo i na- de pose zeer eenvou-
and natural. tural. dig is en natuurlijk.
- What do you think Com ta parcébo Hoe vindt u de uit-
of the expression expresion di wowo- drukking der ogen?
of the eyes? nan?
- Exactly the same of Exactlymente mes- Precies hetzelfde als
those of your mo- cos cu esnan di bo die van je moeder.
ther. mama.

Do you wish to continue looking at my studio?	Bo quier sigui mira mi estudio?	Wilt u verder kijken naar mijn atelier?
With much pleasure. Here is a sketch that I began last week.	Cu mucho gusto. Ata un dibuho cu mi a cuminza siman pasá.	Met genoegen. Hier is een schets die ik verleden week begonnen was.
If you continue the way you began, I think you make a fine picture.	Si bo sigui manera bo a cuminza, mi ta quere lo bo haci un bon cuadro.	Als je doorgaat zo als je begonnen was, geloof ik dat je een goed schilderij zult maken.
What is this?	Ta quico esayi?	Wat is dit?
It is a box of paints and all sorts of tubes, brushes, etc.	Ta un caha di pintura i tur clase di tubo, pincel, etc.	Het is een teken-doos, en allerlei tuben, penselen, enz.
It is very convenient to have a box with everything necessary.	Ta mashá combeniente tin un caha cu tur loque ta necesario.	Het is een groot gemak een kist te hebben met alle benodigdheden.
This has, as you see, colours of all kinds, India ink, charcoal, etc.	Esaqui tin, manera bo ta mira, color di tur clase, tinta china, carbon, etc.	Deze heeft, zo als je ziet, allerlei soort kleuren, Oost-Indische inkt, houtskool enz.
I think that I could spend hours here; but I must go; it is time to take my lesson.	Mi ta quere cu lo mi por pasa ora aqui; pero mi tin cu bay; ta tempo di mi turma les.	Ik geloof dat ik hier uren door kan brengen; maar ik moet weg; 't is tijd voor mij om naar de les te gaan.
I hope I shall see you here again, and I should like to have you invite your friends to come with you.	Mi ta spera cu lo mi mirábo atrobe aqui i lo mi quier pa bo combida bo amigonan bini hunto.	Ik hoop dat ik u weer hier zal zien, en ik zou willen dat u uw vrienden uitnodigt om met u te komen.
I shall be most pleased to do so, and will not delay in proving that I accept your offer	Lo mi tin mashá gusto di bolbe, i lo mi no tarda pa probábo cu mi ta aceptá cu placer bo ofre-	Ik zal heel graag terug komen, en ik zal niet uitstellen u te bewijzen dat ik uw aanbod met genoegen

with much pleasure.	cimento.	gen aanneem.
Good afternoon, Alice.	Bon tardi, Alicia.	Goede middag, Elsje.
Until I see you again, Emma.	Hasta la vista, Ema.	Tot later, Emma.
I beg you to give mama my compliments.	Mi ta pidíbo saluda mama pa mi.	Ik verzoek u, mama voor me te groeten.
I will do so.	Lo bo ta complacé.	Ik zal het heel graag doen.

Good morning, Mr. Jones. How do you feel to-day?	Bon dia señor Jones. Com bo ta sinti awe?	Goede morgen, Mhr. Jones. Hoe gevoelt u zich vandaag?
I think your last prescription has done me a great deal of good.	Mi ta quere cu doc-ter su última receta a sintámi mashá bon.	Ik geloof dat uw laatste recept mij heel veel goed gedaan heeft.

Did you take the pills too?	Bo a tuma e píldo-ranan tambe?	Hebt u ook de pil-len ingenomen?
Yes; I think that is the cause of a little dizziness that I feel now.	Si; i mi ta quere cu esayi ta causa di e poco biramento di stoma, cu mi ta sinti.	Ik geloof dat dat de oorzaak is van die duizeligheid die ik nu gevoel.

That is the effect of the quinine which it contains; it will soon pass, and you will feel much stronger.	Esayi ta efecto di e quinina cu e ta con-tene; pronto lo e pa-sa i lo bo sintíbo mucho mas fuerte.	Dat is een gevolg van de quinine die het bevat; het gaat spoedig over en u zult zich sterker ge-voelen.
--	--	---

What must I do to have an appetite, doctor? I eat absolutely nothing, and feel very weak.	Quico mi mester ha-ci pa mi haya apetito, docter? Mi no ta come absolutamente nada, i mi ta sinti-mi mashá débil.	Wat moet ik doen om appetijt te krij-gen, dokter? Ik eet helemaal niets, en ik voel me zeer zwak.
---	---	---

In two or three days there will be a great change in the whole system. Don't be in the least alarmed;	Den dos o tres dia lo tin un gran cambio den enter e sistema. No tin ni di mínimo cuidao; bo constitu-	Binnen twee of drie dagen zal er een gro-te verandering ko-men in 't lichaam; u behoeft niet de min-
---	--	--

your constitution is very strong. cion ta mashá fuer- ste vrees te hebben; te. uw gestel is zeer sterk.

Let me see your tongue; now the pulse. Laga mi mira bo len- Laat me uw tong
All the symptoms Tur sintomanan ta eens even zien, nu
show you are much de pols. Alle ver-
better. muestra cu bo ta mu- schijnselen wijzen
cho mehor. dat u beter bent.

I want you to speak Bisámi cu franqueza Zeg me eerlijk dok-
to me frankly, doc- docter. Ta quico lo- ter. Wat is het dat
tor. What is it that que mi tin? ik heb?

I have?

You have only an in- Bo tin solamente un U hebt enkel maar
termittent fever, caintura intermiten- wisselkoorts, die
that will disappear te, cu lo desaparece spoedig zal verdwij-
very soon, with the den poco dia cu e nen, met de behan-
treatment I am fol- tratamiento cu mi ta deling die ik nu volg.
lowing. sigui.

What rules of diet Qui regla di dieta Wat voor een dieet
ought I observe? mi mester sigui? moet ik houden?

Eat everything you Cme tur loque bo Eet alles wat je
desire. I am going to ta desea. Mi ta bai maar wilt.

-sæd æprouz ætɪw scribi un otro recet; Ik ga een ander re-
cription, to be sent manda busqué unbez cept schrijven dat
at once to the dru- na botica. onmiddellijk gehaald
gist's. moet worden bij de
apotheek.

How shall I take it? Com mi mester tu- Hoe moet ik het in-
mé? nemen?

They are powders, Esaquinan ta pulchi Het zijn poeders die
and are to be taken cu mester ta tumá 's morgens 'en 's
at night and in the anochi i mainta. 's avonds moeten wor-
morning. den ingenomen.

When will you come Qui ora docter lo Wanneer komt u
to see me again? bolbe bîn mirámi? weer naar me kij-
ken?

To-morrow morning, Mañan, denter diez i Morgenochtend tus-
between ten and ele- diezun or, sin falta. sen tien en elf, zon-
ven, without fail. der mankeren.

I hope you will find Mi ta spera cu doc- Ik hoop dat u me
me better, and give ter lo hayámi me beter zult vinden, en
me permission to sit hor, i dunámi permi- dat u me toe zou

up in an armchair.	so pa mi sinta den	staan in een arm-
I am tired of this	un stul di braza. Mi	stoel te zitten. Ik
bed.	ta cansá di e cama	ben moe van 't sla-
	aqui.	pen op dit bed.
You will soon leave	Muy pronto lo bo la-	U zult het spoedig
it.	gué.	verlaten.
Good-bye, until to-	Adios, te mañan.	Adieu. Tot morgen.
morrow.		

Mary!	Maria!	Marie!
Yes, Ma'am?	Si, señora?	Ja, mevrouw?
To-day is Saturday;	Awe ta diasabra; bo	Vandaag is Zater-
have you changed	a troca laker i slopi	dag; heb je de la-
the sheets and pil-	di camanan i pone	kens en kussenslo-
low-cases of the	klechi limpi?	pen van de bedden
beds and put on		verwisseld, en scho-
clean coverlets?		ne spreid gelegd?
Yes, Ma'am.	Si, señora.	Ja, mevrouw.
Have you swept the	B'a bari cambernan?	Heb je de kamers
rooms?		geveegd?
I have no broom,	Mi no tin basora,	Ik heb geen bezem
Ma'am; mine is allij	señora; di mi ta tur	mevrouw, die van
worn out, and the	gastá, i esun cu se-	mij is totaal versle-
new one you ordered	ñora a pidi no a bini.	ten, en die u besteld
has not come.		hebt is niet geko-
		men.
Perhaps it will come	Quizas lo e bini	Misschien zal het nu
now. Then of course	awor. Anto bo no	komen. Dan kon je
you could not dust.	por a stof.	natuurlijk niet stof-
		fen.
No, Ma'am; but as	No, señora; pero	Neen, mevrouw;
soon as I can sweep	asina mi por bari lo	maar zodra ik kan
I will dust, and wipe	mi stof, i limpia tur	vegen, zal ik al de
all the furniture	mueblenan cu un pa-	meubels afstoffen,
with a damp cloth.	ña frio.	en met een vochtig
		doek schoon maken.
That is right; and	Mashá bon; i awe	Heel goed; en van-
to-day you must	bo mester limpia	daag moet je het zil-
clean the silver, be-	cosnan di plata, pa-	ver schoon maken
cause we have com-	sobra nos tin perso-	want we hebben gas-
pany for dinner this	na invitá pa come	ten voor het diner
evening.	awe noch.	vanavond.

And, Ma'am, in arranging the ornaments on the table, I broke a little pink cup; I am very sorry; but my hand slipped, and it fell on the marble.

How sorry I am! Was it broken so that it can not be mended?

I think so. It broke to pieces.
Well, it can't be helped; but another time you must be more careful.

Mary,... there is the cat again! Can't you prevent her coming into the parlor? How many times have I spoken about it.

She will come in spite of all I can do. Did you shut her up last night?

I could not find her; but I closed all the doors, so that she had to sleep on the stairs or in the passage.

Be sure that she is shut up to-night; and don't let her

I señora, ora mi tabata drecha adornonan di mesa, m'a quibra un kelki roos; ta duélmi mashá; ma mi mân a slip, i el a cayi riba alabaster.

Com ta duélmi! I el a quibra di manera cu no por pegué?

Asina mi ta quere. El a quibra na pidapida.
Wel, quico quier haci; pero na otro ocasion bo mester tin mas cuidao.

Maria,... ata e pushi atrobe! Bo n' por quité di bini den sala? Cuanto bez m'a papia ariba esayi.

E ta bini, masque quico mi haci.
Bo a ceré ayera nochí?

Mi no por a hayé, pero mi a cera tur porta, di manera cu lo e mester a drumi den trapi o den hardrij.

Tene cuidao di ceré awenochi; i no laga e dreñta den come-

En mevrouw, toen ik de pronkstukken op de tafel schikte, heb een rose kelk stuk gemaakt; het spijt me; maar mijn hand slipte, en hij viel op de marmeren vloer.

Dat vind ik jammer! Maar is het zo gebroken, dat het niet meer gemaakt kan worden?

Ik denk het. Hij is in duizend stukken gevallen.

Wel, wat zullen we er aan doen; maar wees voortaan voorzigtiger.

Marie,... daar is de kat weer! Kun je haar niet beletten in de huiskamer te komen? Hoe dikwijls heb ik dat al gezegd.

Wat ik ook doe, zij komt toch.

Heb je haar opgesloten gisterenavond?

Ik kon haar niet vinden, maar ik heb alle deuren gesloten, zodat zij op de trap of in de gang geslapen moest hebben.

Zorg dat zij vanavond wordt opgesloten, en laat haar

come into the di-	dor di ningun ma-	op geen enkele wijze
ning-room, on any	nera.	in de eetkamer ko-
account.		men.

Good morning,	Bon dia, señora, m'a	Goede morgen, me-
Ma'am I have come	bîn tuma paña pa	vrouw, ik ben ge-
for the washing.	laba.	komen voor de was.
Oh, are you the wa-	Ah, ta bo ta laba-	Zo, bent u de was-
sher-woman? Very	dera?	vrouw? Heel goed,
well, the clothes are	Mashá bon, pañanan	de kleren zijn hier,
here, and we will	t'aquí, i nos lo haci	en we zullen samen
make the list to-	lista hunto, pa mi	de lijst opmaken zo-
gether, so I can ex-	por splicábo com mi	dat ik je kan uitleg-
plain to you how I	quier p'e pañanan ta	gen hoe ik de kleren
want the things	stricá.	gestreken wil heb-
ironed.		ben.

I will do them just	Lo mi haci nan pre-	Ik zal ze strijken
as you say.	cisamente manera	precies zoals u wilt.
	señora bisa.	

First, here are the	Di promé, ata cami-	Eerst, krijgen we de
shirts. My husband	sanan. Mi esposo ta	hemden. Mijn echt-
likes but a little	gusta poco guma	genoot houdt van
starch in the bo-	numa den pecho. Bo	een klein beetje stijf-
soms. Will you re-	ta corda?	sel aan de borstzijde.
member?		Zul je er aan den-
		ken?

Yes, Ma'am, most	Si, señora, mayor	Ja, mevrouw, de
gentlemen want	parti di caballeronan	meeste heren wensen
them that way.	ta encarga semper	ze zo.
	asina.	

The drawers are not	Calzoncillonan no	De onderbroeken
to have any starch	mester tin ningun	moeten niet gestijf-
at all, nor the night-	guma ni tampoco	seld worden, noch
dresses either.	camisanan di drumi.	de nachtgewaden.
Here are two flanel	Aquí tin dos saya di	Hier zijn twee fla-
petticoats, which	lana, cu no por ta	nellen vrouwenrok-
must not be put in	poné den awa herbé,	ken, die niet in ko-
boiling water, other-	sino nan ta krimp,	kend water gedaan
wise they will	seis lenso di mân,	moeten worden, an-
shrink, six handker-	tres saya blanco i un	ders krimpen ze in,

chiefs, three white skirts, and a white dress in two pieces. *bistí blanco di dos pida.* zes zakdoeken, drie witte rokken, en een wit kleed in twee stukken.

Yes, Ma'am.

Here are three pairs drawers and undershirts, four pairs of socks, three handkerchiefs, four white ties and a whole suit to whiten them; it coat, vest, and pantaloons.

Is that all?

I think so; now be sure and bring the things home on Wednesday.

I hope you put no acid in the clothes to white them; it eats holes in everything in a moment.

Don't be afraid. I use only good soap and hot water. Are the clothes all marked? For I have the washing of several families and things might get mixed.

Yes; all the clothes are marked with the initials in red cotton, and the handkerchiefs have embroidered letters. I think you can not mistake them.

Si, señora.

Aquí tin tres calzoncillo i flanel, cuatro par di mea, tres lenso di mân, cuatro dashi blanco, i un flux enté di dril: saco, gilet, i carson.

Esaqui ta tur?

Parcémi cu si; awor corda trece e cosas nan aqui diarazon.

Mi ta spera cu lo bo no pone ácido na e pañanan pa haci nan blanco; den un momento ta abri buraco den nan.

No tene cuidao. Ami ta usa solamente bon habon i awa caliente. Tur e pañanan ta marcá? Pasobra mi tin paña di hopi familia i nan por bruha.

Si; tur e pañanan ta marcá cu inicial, cu hilo corá, i lensonan tin letter bordá. Mi ta quere cu lo bo no por bruha.

Ja, mevrouw.

Hier zijn er drie onderbroeken en borstrokken, vier paar kousen, drie zakdoeken, vier witte dassen, en een volledige pak van wit linnen dril: jas, vest en broeken.

Is dat alles?

Ik denk van wel; breng ze allemaal Woensdag zonder uitstel.

Ik hoop dat je geen zuur zult gebruiken om de kleren wit te maken; dat brengt er direct gaten in.

Geen nood. Ik gebruik alleen goede zeep en warm water. Zijn al de stukken gemerkt? Want ik heb de was van verschillende families en ze kunnen in de war komen.

Ja; al de kleren zijn gemerkt met rode initialen, en de zakdoeken hebben geborduurde letters. Ik denk niet dat ge je zult vergissen.

No,	Ma'am.	Good	No, señora.	Bon dia.	Neen,	mevrouw.
morning.	I will be	Lo mi t'aqui	diara-	Goede dag.	Woens-	
here	Wednesday	zon sin	falta.	dag	precies	zal ik
without	fail.			hier	komen.	

Rules of Pronunciation	Regla di Pronunciacion	Regels van de Uitspraak	13
Rules of Accentuation	Regla di Acentuacion	Regels van de Klemtoon	14
Parts of the body	Partinan di curpa	Delen van het lichaam	17
Defects and Illness	Defecto i Enfermedad	Gebreken en Ziekte	18
Relations, etc.	Pariente, etc.	Bloedverwantschap, enz.	20
The town	Stad	De stad	21
The house	Cas	Het huis	22
Furniture, etc.	Mueble, etc.	Huisraad, enz.	23
Food, etc.	Cuminda, etc.	Spijzen, enz.	25
Drink, etc.	Bebida	Dranken	25
Vegetables	Berdura	Groenten	26
Fruit	Fruta, etc.	Vruchten	26
Flowers, etc.	Flor, etc.	Bloemen, enz.	27
Fishes, etc.	Piscá, etc.	Vissen, enz.	28
Birds, etc.	Páhara, etc.	Vogels, enz.	28
Animals, etc.	Animal, etc.	Dieren, enz.	29
Insects	Insecto	Insecten	30
Colors	Color	Kleuren	31
The country, etc.	Cunuco, etc.	Het land, enz.	31
Man's dress, etc.	Bistí di homber	Mansklederen, enz.	32
Woman's dress, etc.	Bistí di muher	Vrouwenklederen, enz.	33
Stuffs	Tela	Stoffen	35
Metal, Minerals, etc.	Metal, Mineral, etc.	Metalen, Delfstoffen, enz.	35
The trade	Comercio	De handel	36
Weights and Measures	Pesa i Midí	Gewichten en Maten	37
Numbers	Número	Getallen	38
Time and Seasons	Tempo i Estacion	Tijd en Jaargetijde	40
Days	Dianan	Dagen	42
Months	Lunanan	Maanden	42
Holydays	Dianan di fiesta	Feestdagen	42

Religions	Religion	Godsdiensten	43
Ecclesiastical dignities, etc.	Dignidad eclesiástica, etc.	Kerkelijke waar- digheden, enz.	45
Political dignities	Dignidad política	Staatkundige waardigheden, enz.	46
Judges, Magistrates, etc.	Huez, Magistrado, etc.	Rechters, Bur- gerlijke overheden, enz.	46
Profession	Oficio	Beroepen	47
Nations and Nationalities	Nacion i Nacionalidad	Natiën en Na- tionaliteiten	49
The navy	Marina	De zeevaart	50
The war, etc.	Guera, etc.	De krijg, enz.	52
The school	School	De school	54
Tools	Herment	Werktuigen	55
Building-materials, etc.	Material di construc- cion, etc.	Bouwstoffen	56
Musical instruments, etc.	Instrumento di mú- sica, etc.	Muziekinstrum- ten	57
Games, Amuse- ments, etc.	Wega, Diversion, etc.	Spelen, verma- ken, enz.	58
The universe	Universo	Het heelal	58
Criminals, etc.	Criminal	Misdadigers, enz.	60
Adjectives	Adhetivos	Bijvoegelijke naamwoorden	61
Adverbs	Adhetivo	Bijwoorden	62
Prepositions and Conjunctives	Preposicion i Con- huncion	Voorzetsels en Voegwoorden	64
Verbs	Verbo	Werkwoorden	65
Usual Phrases	Expresion coriente	Gewone uitdruk- kingen	76
Familiar dialogues	Combersacion fami- liar	Gemeenzzame samenspraken	81





EXAKTA

The ONLY Camera with ALL These Features

Compares in size with miniature
cameras-pictures $2\frac{1}{2}$ times as large.

FEATURES.

True reflex.
Interchangeable lenses.
Only reflex accommodating
a wide angle lens.
Built-in direct view-finder.
Uses 127 film.
Critical focusing magnifier.
Mirror for inverted focusing.

Film and shutter winding in
unison, thus preventing
double exposures.
Shutter speeds from 1/1000th
to 12 seconds.
Built-in self-timer.
Automatic synchronizer for
flash lights.

See this unusual camera at your
dealer's or write to the importers

HOLLANDSCHE BOEKHANDEL

